孟子諺解 三

滕文公

共七

孟맹子ᄌᆞ諺언解ᄒᆡ卷권之지五오

滕등文문公공上샹

滕등文문公공이爲위世세子ᄌᆞㅣ애將장之지楚초ᄒᆞᆯ시過과宋송而이見견孟맹子ᄌᆞᄒᆞ신대

滕등文문公공이世세子ᄌᆞㅣ되여실쩨쟝ᄎᆞ楚초애갈ᄊᆡ宋송애過과ᄒᆞ다가孟맹子ᄌᆞ롤보신대

孟맹子ᄌᆞㅣ道도性셩善션ᄒᆞ샤디言언必필稱칭堯요舜순이러시다

孟밍子ᄌᆞㅣ性셩의善션홈을道도ᄒᆞ샤
ᄃᆡ말마다반ᄃᆞ시堯요舜슌을稱칭ᄒᆞ더
시다

世세子ᄌᆞㅣ自ᄌᆞ楚초反반ᄒᆞ야復부見견孟
밍子ᄌᆞᄒᆞ신대孟밍子ᄌᆞㅣ曰왈世세子ᄌᆞᄂᆞᆫ
疑의吾오言언乎호ㅣ잇가夫부道도ᄂᆞᆫ一일
而이已이矣의니이다
世세子ᄌᆞㅣ楚초로브터反반ᄒᆞ야다시
孟밍子ᄌᆞᄅᆞᆯ보신대孟밍子ᄌᆞㅣᄀᆞᆯᄋᆞ샤
ᄃᆡ世세子ᄌᆞᄂᆞᆫ내말을의심ᄒᆞ시ᄂᆞ니잇

가道도ᄂᆞᆫᄒᆞ나힐ᄯᆞᄅᆞᆷ이니이다

成성覵간이謂위齊제景경公공曰왈彼피丈장夫부也야ㅣ며我아丈장夫부也야ㅣ니吾오何하畏외彼피哉지ᄒᆞ리오ᄒᆞ며顔안淵연이曰왈舜슌何하人인也야ㅣ며予여何하人인也야오有유為위者쟈ㅣ亦역若약是시라ᄒᆞ며公공明명儀의ㅣ曰왈文문王왕은我아師ᄉᆞ也야ㅣ시니라ᄒᆞ니周쥬公공이豈긔欺긔我아哉지시리오ᄒᆞ니이다

成성覵간이齊제景경公공ᄭᅴ닐어ᄀᆞᆯ오

뎌도丈쟝夫부ㅣ며나도丈쟝夫부ㅣ
니내엇디뎌를畏외ᄒᆞ리오ᄒᆞ며顔안淵
연이ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ舜슌은엇던人인이며나ᄂᆞᆫ
엇던人인고ᄒᆞ옴을든ᄂᆞᆫ者쟈ㅣ또이ᄀᆞᆮ
다ᄒᆞ며公공明명儀의ㅣᄀᆞᆯ오ᄃᆡ文문王
왕은내師ᄉᆞㅣ라ᄒᆞ시니周쥬公공이엇
디나를欺긔ᄒᆞ시리오ᄒᆞ니이다
今금滕등을絶절長장補보短단이면將쟝五
오十십里리也야ㅣ나猶유可가以이為위善
션國국이니書셔에曰왈若약藥약이不블瞑

명眩현이면厥궐疾질이不블瘳츄ㅣ라ᄒ니이다

今금에滕등을長장을絶졀ᄒ야短단을補보ᄒ면쟝ᄎᆞᆺ五오十십里리나오히려可가히써善션ᄒᆞᆫ國국이되리니書셔에ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ藥약이瞑명眩현티아니ᄒ면그疾질이瘳츄티몯ᄒᆞᆷ이ᄀᆞᆮ다ᄒ니이다

○滕등定뎡公공이薨훙커늘世셰子ᄌᆞㅣ謂위然연友우曰왈昔셕者쟈애孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣ嘗상與여我아言언於어宋송이어시늘於어心심終종不블忘망이라니今금也야不블幸ᄒᆡᆼ

ᄒᆞ야至지於어大대故고ᄒᆞ니吾오欲욕使ᄉᆞ子
ᄌᆞ로問문於어孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞ然연後후에行ᄒᆡᆼ
事ᄉᆞᄒᆞ노라

滕등定뎡公공이薨훙커ᄂᆞᆯ世세子ᄌᆞㅣ
然연友우ᄃᆞ려닐어ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ昔셕에孟
ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣ일즉날로더브러宋송에言언
ᄒᆞ야시ᄂᆞᆯᄆᆞᄋᆞᆷ에ᄆᆞᄎᆞᆷ내닛디몯ᄒᆞ얏다
니이제幸ᄒᆡᆼ티몯ᄒᆞ야大대故고에닐으
니내子ᄌᆞ로ᄒᆞ여곰孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞᄭᅴ묻ᄌᆞ온
後후에事ᄉᆞ를行ᄒᆡᆼ코쟈ᄒᆞ노라

然연友우ㅣ之지鄒추ᄒᆞ야問문於어孟밍子
ᄌᆞᄒᆞᆫ대孟밍子ᄌᆞㅣ曰왈不블亦역善션乎호
아親친喪상은固고所소自ᄌᆞ盡진也야니
曾증子ᄌᆞㅣ曰왈生ᄉᆡᆼ事ᄉᆞ之지以이禮례
ᄒᆞ며死ᄉᆞ葬장之지以이禮례ᄒᆞ며祭제之지以
이禮례면可가謂위孝효矣의시라ᄒᆞ니諸져侯
후之지禮례ᄂᆞᆫ吾오未미之지學학也야ㅣ어
니와雖슈然연이나吾오ㅣ嘗상聞문之지矣의
로니三삼年년之지喪상애齊ᄌᆡ疏소之지服
복과飦젼粥죽之지食식은自ᄌᆞ天텬子ᄌᆞ

達달於어庶셔人인ᄒᆞ야三삼代ᄃᆡㅣ共공之
지ᄒᆞ니라
然연友우ㅣ鄒츄에가孟밍子ᄌᆞ셔믈ᄌᆞ
온대孟밍子ᄌᆞㅣ골ᄋᆞ샤ᄃᆡᄯᅩᄒᆞᆫ善션티
아니ᄒᆞ냐親친의喪상은진실로스스로
盡진홀빼니曾증子ᄌᆞㅣ골ᄋᆞ샤ᄃᆡ生ᄉᆡᆼ
올事ᄉᆞ호ᄃᆡ禮례로ᄡᅥᄒᆞ며死ᄉᆞ로葬장
호ᄃᆡ禮례로ᄡᅥᄒᆞ며祭제호ᄃᆡ禮례로ᄡᅥ
ᄒᆞ면可가히孝효ㅣ라니롤꺼시라ᄒᆞ사
니諸져侯후의禮례ᄂᆞᆫ내學학디몯ᄒᆞ얏

거니와비록그러나내일즉드런노니三삼年년ㅅ喪상애齊지疏소ㅅ服복과飦젼粥쥭ㅅ食식은天텬子ᄌᆞ로브터庶셔人인에達달ᄒᆞ야三삼代ᄃᆡㅣ共공ᄒᆞ니라

然연友우ㅣ反반命명ᄒᆞ야定뎡爲위三삼年년之지喪상ᄒᆞᆫ대父부兄형百ᄇᆡᆨ官관이皆기不블欲욕曰왈吾오宗종國국魯로先션君군도莫막之지行ᄒᆡᆼᄒᆞ시고吾오先션君군도亦역莫막之지行ᄒᆡᆼ也야ᄒᆞ시니至지於어子

ᄌᆞ之지身신兩이反반之지ㅣ不블可가이ᄒᆞ
다且챠志지예曰왈喪상祭제ᄂᆞᆫ從죵先션
祖조ᄒᆞᆫ나라曰왈吾오有유所소受슈之지也
야ㅣ니이다
然연友우ㅣ命명을反반ᄒᆞ야三삼年년
人喪상을定뎡ᄒᆞ야ᄒᆞᆫ대父부兄형과百
ᄇᆡᆨ官관이다欲욕디아니ᄒᆞ야골오ᄃᆡ우
리宗종國국人魯로先션君군도行ᄒᆡᆼ티
아니ᄒᆞ시고우리先션君군도또ᄒᆞᆫ行ᄒᆡᆼ
티아니ᄒᆞ시니子ᄌᆞ의身신애니르러反

반ᄒᆞ욤이可가티아니ᄒᆞ이다또志지예
골오ᄃᆡ喪상祭제ᄂᆞᆫ先션祖조를從죵ᄒᆞᆫ
다ᄒᆞ니골오ᄃᆡ우리受슈ᄒᆞᆫ배이심이니
이다
謂위然연友우曰왈吾오ㅣ他타日일애未
미嘗샹學학問문이오好호馳치馬마試시劍
검ᄒᆞ니다今금也야애父부兄형百ᄇᆡᆨ官관이
不블我아足족也야ᄒᆞ니恐공其기不블能능
盡진於어大대事ᄉᆞᄒᆞ노니子ᄌᆞㅣ爲위我아
問문孟밍子ᄌᆞᄒᆞ라然연友우ㅣ復부之지鄒

추ᄒᆞ야 問문孟밍子ᄌᆞᄒᆞᆫ대 孟밍子ᄌᆞㅣ 曰왈然
연ᄒᆞ다 不블可가以이他타求구者쟈也야ㅣ라
孔공子ᄌᆞㅣ 曰왈君군薨훙커시든 聽텽於어
冢총宰ᄌᆡᄒᆞ니 ᄂᆞ 歠쳘粥쥭ᄒᆞ고 面면深심墨믁
ᄒᆞ야 即즉位위而이哭곡이어든 百ᄇᆡᆨ官관有유
司ᄉᆞㅣ 莫막敢감不블哀ᄋᆡᄂᆞᆫ 先션之지也
야ㅣ라 上샹有유好호者쟈ㅣ면 下하必필有유
甚심焉언者쟈矣의니 君군子ᄌᆞ之지德덕
은 風풍也야ㅣ오 小쇼人인之지德덕은 草초
也야ㅣ니 草초尙샹之지風풍이면 必필偃언이라

ᄒᆞ니시是시在ᄌᆡ世셰子ᄌᆞᄒᆞ니라

然연友우ᄃᆞ려닐어ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ내他타日일애일ᄶᅳᆨ學학問문을아니ᄒᆞ고馬마ᄅᆞᆯ馳치ᄒᆞ며劒검을試시ᄒᆞ옴을好호ᄒᆞ다니이제父부兄형과百ᄇᆡᆨ官관이나ᄅᆞᆯ足ᄌᆞᆨ히너기디아니ᄒᆞ니그能ᄂᆞᆼ히大대事ᄉᆞ애盡진티몯ᄒᆞᆯ까恐공ᄒᆞ노니子ᄌᆞㅣ나ᄅᆞᆯ爲위ᄒᆞ야孟ᄆᆡᇰ子ᄌᆞᄭᅴ묻ᄌᆞ오라然연友우ㅣ다시鄒추에가孟ᄆᆡᇰ子ᄌᆞᄭᅴ묻ᄌᆞ온대孟ᄆᆡᇰ子ᄌᆞㅣᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ然연ᄒᆞ다

可가히벼다론ᄃᆡ求구티몯ᄒᆞᆯ꺼시라孔
공子ᄌᆞㅣᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ君군이薨훙커시든
冢총宰지의게聽텽ᄒᆞᄂᆞ니粥쥭을歠철
ᄒᆞ고面면이기피墨묵ᄒᆞ야位위예卽즉
ᄒᆞ야哭곡ᄒᆞ거든百ᄇᆡᆨ官관이며有유司
ᄉᆞㅣ敢감히哀ᄋᆡ티아니리업슴은先션
ᄒᆞᆯ씨라上샹애好호ᄒᆞᆯ者쟈ㅣ이시면下
하애반ᄃᆞ시甚심ᄒᆞᆫ者쟈ㅣ인ᄂᆞ니君군
子ᄌᆞ의德덕ᄋᆞᆫ風풍이오小쇼人인의德
덕오草초ㅣ니草초애風풍이더으면반

드시偃언ᄒᆞ다ᄒᆞ시니이世셰子ᄌᆞ쇠인
ᄂᆞ니라
然연友우ㅣ反반命명대ᄒᆞᆫ世셰子ᄌᆞㅣ曰왈
然연다ᄒᆞ是시誠셩在지我아시ㅣ고라ᄒᆞ五오月
월居거廬려야ᄒᆞ未미有유命명戒계늘어시百
빅官관族족人인이可가謂위曰왈知지ᄒᆞ라
며及급至지葬장야ᄒᆞ四ᄉᆞ方방이來ᄅᆡ觀관
之자니ᄒᆞ더顔안色ᄉᆡᆨ之지戚쳑과哭곡泣읍
之지哀ᄋᆡ에弔됴者쟈ㅣ大대悅열라ᄒᆞ더
然연友우ㅣ命명을反반ᄒᆞᆫ대世셰子ᄌᆞ

ㅣ 골ᄋᆞ샤ᄃᆡ 然연ᄒᆞ다 이 진실로 내게 인ᄂᆞ니라ᄒᆞ시고 五오月월를 廬려애 居거ᄒᆞ야 命명戒계를 두디 아니ᄒᆞ거시ᄂᆞᆯ 百ᄇᆡᆨ官관과 族족人인이 다 닐어 골오ᄃᆡ 안다ᄒᆞ며 밋 葬장홈애 니르러 四ᄉᆞ方방이 來릭ᄒᆞ야 觀관ᄒᆞ더니 顔안色ᄉᆡᆨ의 戚쳑홈과 哭곡泣읍의 哀ᄋᆡ홈애 吊됴ᄒᆞᄂᆞᆫ 者쟈ㅣ 키 悅열ᄒᆞ더라

○滕등文문公공이 問문為위國국ᄒᆞ신대

滕등文문公공이 國국ᄒᆞᄋᆞᆷ을 問문ᄒᆞ신

대

孟밍子ᄌᆞㅣ曰왈民민事ᄉᆞᄂᆞᆫ不블可가緩완也야니詩시云운晝쥬爾이于우茅모ㅣ오宵쇼爾이索삭綯도ᄒᆞ야亟극其기乘승屋옥이사오其기始시播파百빅穀곡이라ᄒᆞ니이다

孟밍子ᄌᆞㅣᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ民민의事ᄉᆞᄂᆞᆫ可가히緩완티몯ᄒᆞᆯ꺼시니詩시예ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ晝쥬에네茅모를于우ᄒᆞ고宵쇼에네索삭을綯도ᄒᆞ야섈리그屋옥애乘승ᄒᆞ고사그비르소百빅穀곡을播파ᄒᆞ리라ᄒᆞ

니이다
民민之지爲위道도也야ㅣ有유恒ᄒᆞᆼ産산
者쟈ᄂᆞᆫ有유恒ᄒᆞᆼ心심이오無무恒ᄒᆞᆼ産산者
쟈ᄂᆞᆫ無무恒ᄒᆞᆼ心심이니苟구無무恒ᄒᆞᆼ心심
이면放방辟벽邪샤侈치를無무不블爲위已
이니及급陷함乎호罪죄然연後후에從죵
而이刑형之지면是시ᄂᆞᆫ罔망民민也야ㅣ니
焉언有유仁인人인이在ᄌᆡ位위ᄒᆞ야罔망民
민을而이可가爲위也야ㅣ리오是시故고로
賢현君군이必필恭공儉검ᄒᆞ야禮례下하ᄒᆞ며

取취於어民민이有유制제니이다

民민의道도ㅣ恒ᄒᆞᆼ産산둔ᄂᆞᆫ者쟈ᄂᆞᆫ恒ᄒᆞᆼ心심이잇고恒ᄒᆞᆼ産산이업ᄉᆞᆫ者쟈ᄂᆞᆫ恒ᄒᆞᆼ心심이업ᄂᆞ니진실로恒ᄒᆞᆼ心심이업스면放방辟벽ᄒᆞ며邪샤侈치를ᄒᆞᄃᆡ아님이업ᄂᆞ니罪죄예陷함홈애미ᄎᆞᆫ然연後후에從죵ᄒᆞ야刑형ᄒᆞ면이ᄂᆞᆫ民민을罔망홈이니엇디仁인ᄒᆞᆫ사ᄅᆞᆷ이位위예이셔民민罔망홈을可가히ᄒᆞᆷ이이시리오이런故고로賢현君군이반ᄃᆞ시恭

공ᄒᆞ며儉검ᄒᆞ야下하로禮례ᄒᆞ며民민
에取취홈이制제ㅣ인ᄂᆞ니이다
陽양虎호ㅣ曰왈爲위富부ㅣ면不블仁인矣
의오爲위仁인이면不블富부矣의라ᄒᆞ니이다
陽양虎호ㅣ골오ᄃᆡ富부로ᄒᆞ면仁인티
몯ᄒᆞ고仁인을ᄒᆞ면富부티몯ᄒᆞᆫ다ᄒᆞ니
이다
夏하后후氏시ᄂᆞᆫ五오十십而이貢공ᄒᆞ고殷
은人인은七칠十십而이助조ᄒᆞ고周쥬人인
은百ᄇᆡᆨ畝모而이徹쳘ᄒᆞ니其기實실은皆기

什습一일也야ㅣ니徹철者쟈ᄂᆞᆫ徹철也야ㅣ오

助조者쟈ᄂᆞᆫ藉쟈也야ㅣ니이다

夏하后후氏시ᄂᆞᆫ五오十십에貢공ᄒᆞ고

殷은人인ᄋᆞᆫ七칠十십에助조ᄒᆞ고周쥬

人인ᄋᆞᆫ百ᄇᆡᆨ畝모에徹철ᄒᆞ니그實실은

다什습에一일을ᄒᆞᆷ이니徹철ᄋᆞᆫ徹철ᄒᆞᆷ

이오助조ᄂᆞᆫ藉쟈ᄒᆞᆷ이니이다

龍룡子ᄌᆞㅣ曰왈治치地디ᄂᆞᆫ莫막善션於

어助조ㅣ오莫막不블善션於어貢공이니貢공

者쟈ᄂᆞᆫ校교數수世세之지中듕ᄒᆞ야以이爲

위 常샹ᄒᆞᄂᆞᆫ 樂락歲셰애 粒립米미狼랑戾려ᄒᆞ야 多다取취之지而이不블爲위虐학이라도 則즉寡과取취之지ᄒᆞ고 凶흉年년애 糞분其기田뎐而이不블足족이어늘 則즉必필取취盈영焉언ᄒᆞᄂᆞ니 爲위民민父부母모ㅣ라 使ᄉᆞ民민으로 盻예盻예然연將장終종歲셰勤근動동ᄒᆞ야 不블得득以이養양其기父부母모ᄒᆞ고 又우稱칭貸ᄃᆡ而이益익之지ᄒᆞ야 使ᄉᆞ老로稚치로 轉젼乎호丘구壑학이면 惡오在지其기爲위民민父부母모也야ㅣ리오ᄒᆞ니이다

龍룡子ᄌᆞㅣ ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ 地디를 治치ᄒᆞ욤은 助조만 善션ᄒᆞᆫ이 업고 貢공만 善션티 아니ᄒᆞᆫ이 업ᄉᆞ니 貢공은 數수歲세ㅅ 中즁을 校교ᄒᆞ야 ᄡᅥ 常샹을 삼ᄂᆞ니 樂락歲세예 粒립米미ㅣ 狼랑戾려ᄒᆞ야 多다取취ᄒᆞ야도 虐학ᄒᆞ욤이 아니라도 곧 寡과取취ᄒᆞ고 凶흉年년에 그 田뎐을 糞분ᄒᆞ야도 足죡디 몯ᄒᆞ거늘 곧 반ᄃᆞ시 盈영을 取취ᄒᆞᄂᆞ니 民민의 父부母모ㅣ 되얀ᄂᆞᆫ디라 民민으로 ᄒᆞ야곰 盻예盻예히 쟝ᄎᆞᆺ 歲

세ㅣ終종토록勤근動동ᄒᆞ야시러곰벼
그父부母모ᄅᆞᆯ養양티몯ᄒᆞ게ᄒᆞ고또僨
ᄃᆡ를稱칭ᄒᆞ야益익ᄒᆞ야老로稚치로ᄒᆞ
여곰丘구壑학애轉뎐케ᄒᆞ면어ᄃᆡ그民
민의父부母모ㅣ되얀ᄂᆞᆫ주리이시리오
ᄒᆞ니이다

夫부世세祿록은滕등이固고行ᄒᆡᆼ之지矣의니이다
世세祿록은滕등이본ᄃᆡ行ᄒᆡᆼᄒᆞᄂᆞ니이
다

詩시云운雨우我아公공田뎐ᄒᆞ야遂슈及급
我아私ᄉᆞㅣ라ᄒᆞ니惟유助조애爲위有유公공
田뎐ᄒᆞ니由유此ᄎᆞ觀관之지컨댄雖슈周쥬ㅣ나
亦역助조也야ㅣ로소이다
詩시예닐오ᄃᆡ우리公공田뎐애雨우ᄒᆞ
야드ᄃᆡ여우리私ᄉᆞ애及급ᄒᆞ라ᄒᆞ니오
직助조애公공田뎐이이시니일로말미
아마觀관컨댄비록周쥬ㅣ나ᄯᅩᄒᆞᆫ助조
ᄅᆞᆯᄒᆞ도소이다
設셜爲위庠샹序셔學학校교ᄒᆞ야以이敎교

之지ᄒᆞ니 庠샹者쟈ᄂᆞᆫ 養양也야ㅣ오 校교者쟈
ᄂᆞᆫ 教교也야ㅣ오 序셔者쟈ᄂᆞᆫ 射샤也야ㅣ라 夏
하曰왈 校교ㅣ오 殷은曰왈 序셔ㅣ오 周쥬曰왈
庠샹이오 學학則즉 三삼代ᄃᆡ共공之지ᄒᆞ니 皆
기所소以이 明명人인倫륜也야ㅣ라 人인倫
륜이 明명於어上샹이면 小쇼民민이 親친於
어下하ㅣ니이다

設셜ᄒᆞ야 庠샹이며 序셔ㅣ며 學학이며
校교를 ᄒᆞ야ᄡᅥ 教교ᄒᆞ니 庠샹은 養양홈
이오 校교ᄂᆞᆫ 教교홈이오 序셔ᄂᆞᆫ 射샤홈

이라夏하ᄂᆞᆫ ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ 校교ㅣ라ᄒᆞ고 殷은
요 ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ 序셔ㅣ라ᄒᆞ고 周쥬ᄂᆞᆫ ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ
庠샹이라ᄒᆞ고 學학인 則즉 三삼代ᄃᆡㅣ
共공ᄒᆞ니 다ᄡᅥ 人인倫륜을 明명ᄒᆞᄂᆞᆫ배
라 人인倫륜이 上샹애 明명ᄒᆞ면 小쇼民
민이 下하애 親친ᄒᆞᄂᆞ니이다
有유王왕者쟈ㅣ 起긔ᄒᆞ면 必필來ᄅᆡ 取취法
법ᄒᆞ리니 是시爲위王왕者쟈師ᄉᆞ也야ㅣ니이다
王왕者쟈ㅣ 起긔ᄒᆞ리 이시면 반ᄃᆞ시 와
取취ᄒᆞ야 法법ᄒᆞ리니 이 王왕者쟈의 師

ᄉᆞㅣ 되옴이니이다

詩시云운周쥬雖슈舊구邦방이나其기命명維유新신이라ᄒᆞ니文문王왕之지謂위也야ㅣ니子ᄌᆞㅣ力력行ᄒᆡᆼ之지ᄒᆞ시면亦역以이新신子ᄌᆞ之지國국ᄒᆞ시리이다

詩시예닐오ᄃᆡ周쥬ㅣ비록녜나라히나그命명이새롭다ᄒᆞ니文문王왕을닐옴이니子ᄌᆞㅣ힘ᄡᅥ行ᄒᆡᆼᄒᆞ시면ᄯᅩᄒᆞᆫᄡᅥ子ᄌᆞ의國국을新신ᄒᆞ시리이다

使ᄉᆞ畢필戰젼으로問문井졍地디ᄒᆞ신대孟ᄆᆡᆼ

子ᄌᆞㅣ 曰왈 子ᄌᆞ之지 君군이 將쟝行ᄒᆡᇰ仁인政졍ᄒᆞ야 選션擇ᄐᆡᆨ而이使ᄉᆞ子ᄌᆞᄒᆞ시니 子ᄌᆞ必필勉면之지어다 夫부仁인政졍은 必필自ᄌᆞ經경界계始시니 經경界계ㅣ 不블正졍이면 井졍地디ㅣ 不블均균ᄒᆞ며 穀곡祿록이 不블平평ᄒᆞ리니 是시故고로 暴포君군汙오吏리ᄂᆞᆫ 必필慢만其기經경界계ᄒᆞᄂᆞ니 經경界계ㅣ 旣긔正졍이면 分분田뎐制졔祿록은 可가坐좌而이定뎡也야ㅣ니라

畢필戰젼으로ᄒᆞ여곰井졍地디를무르

신대孟밍子ᄌᆞㅣ ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ子ᄌᆞ의君군
이장ᄎᆞ仁인政졍을行ᄒᆡᆼ호려ᄒᆞ야選션
擇ᄐᆡᆨᄒᆞ야子ᄌᆞ를使ᄉᆞᄒᆞ시니子ᄌᆞㅣ반
ᄃᆞ시勉면홀띠어다仁인政졍은반ᄃᆞ시
界계를經경홈오로브터始시ᄒᆞᄂᆞ니界
계를經경ᄒᆞ욤이正졍티아니ᄒᆞ면井졍
地디ㅣ均균티아니ᄒᆞ며穀곡祿록이平
평티아니ᄒᆞ리니이런故고로暴포君군
과汙오吏리ᄂᆞᆫ반ᄃᆞ시그界계를經경ᄒᆞ
욤을慢만ᄒᆞᄂᆞ니界계를經경ᄒᆞ욤이이

믜正졍ᄒᆞ면田뎐을分분ᄒᆞ며祿록을制
제ᄒᆞ욤은可가히坐좌ᄒᆞ야셔定뎡ᄒᆞ올ᄯᅵ
니라
夫부滕등이壤양地디ㅣ褊편小쇼ᄒᆞ나將쟝
爲위君군子ᄌᆞ焉언이며將쟝爲위野야人인
焉언이니無무君군子ᄌᆞㅣ면莫막治치野야人
인이오無무野야人인이면莫막養양君군子ᄌᆞ
ㅣ니라
滕등이壤양地디ㅣ褊편小쇼ᄒᆞ나쟝ᄎᆞᆺ
君군子ᄌᆞㅣ되며쟝ᄎᆞᆺ野야人인이되리

니君군子ᄌᆞㅣ 업ᄉᆞ면 野야人인을 治치
티 몯ᄒᆞ고 野야人인이 업ᄉᆞ면 君군子ᄌᆞ
를 養양티 몯ᄒᆞᄂᆞ니라
請청野야애九구一일而이助조ᄒᆞ고國국中
즁애什습一일ᄒᆞ야使ᄉᆞ自ᄌᆞ賦부ᄒᆞ라
請청컨댄 野야애 九구에 一일을 ᄒᆞ야 助
조ᄒᆞ고 國국中즁에 什습애 一일을 ᄒᆞ야
ᄒᆞ여곰 스스로 賦부케 ᄒᆞ라
卿경以이下하ᄂᆞᆫ必필有유圭규田뎐ᄒᆞ니圭
규田뎐은五오十십畝모ㅣ니라

卿경으로버下하ᄂᆞᆫ반ᄃᆞ시圭규田뎐이
인ᄂᆞ니圭규田뎐은五오十십畝모ㅣ니
라

餘여夫부ᄂᆞᆫ二이十십五오畝모ㅣ니라
餘여夫부ᄂᆞᆫ二이十십五오畝모ㅣ니라

死ᄉᆞ徙ᄉᆞ애無무出츌鄕향이니鄕향田뎐同
동井졍이出츌入입애相샹友우ᄒᆞ며守슈望
망애相샹助조ᄒᆞ며疾질病병에相샹扶부持
지ᄒᆞ면則즉百ᄇᆡᆨ姓셩이親친睦목ᄒᆞ리라
死ᄉᆞᄒᆞ며徙ᄉᆞᄒᆞ욤애鄕향애出츌티말

올ᄯᅵ니鄕향田뎐애井졍을同동ᄒᆞᆫ이出
출入입에서로友우ᄒᆞ며守슈望망애서
로助조ᄒᆞ며疾질病병애서로扶부持지
ᄒᆞ면곧百ᄇᆡᆨ姓셩이親친睦목ᄒᆞ리라
方방里리而이井졍이니井졍이九구百ᄇᆡᆨ畝
모ㅣ니其기中즁이爲위公공田뎐이라八팔家
가ㅣ皆기私ᄉᆞ百ᄇᆡᆨ畝모ᄒᆞ야同동養양公공
田뎐ᄒᆞ야公공事ᄉᆞ를畢필然연後후에敢감
治치私ᄉᆞ事ᄉᆞㅣ니所소以이別별野야人인
也야ㅣ니라

方방으로里리ㅣ井졍이니井졍이九구
百빅畝모ㅣ니그中즁이公공田뎐이라
八팔家가ㅣ다百빅畝모를私ᄉᆞᄒᆞ야ᄒᆞᆫ
가지로公공田뎐을養양ᄒᆞ야公공事ᄉᆞ
를畢필ᄒᆞᆫ然연後후에敢감히私ᄉᆞ事ᄉᆞ
를治치ᄒᆞᆯ띠니써野야人인을別별ᄒᆞᄂᆞᆫ
배니라

此ᄎᆞ其기大대略략也야ㅣ니若약夫부潤윤
澤ᄐᆡᆨ之지則즉在ᄌᆡ君군與여子ᄌᆞ矣의니라
이그大대略략이니만일에潤윤澤ᄐᆡᆨᄒᆞᆷ

인則즉君군과다ᄆᆞᆺ子ᄌᆞ의게인ᄂᆞ니라

○有유爲위神신農농之지言언者쟈許허行힝이自ᄌᆞ楚초之지滕등ᄒᆞ야踵죵門문而이告고文문公공曰왈遠원方방之지人인이聞문君군의行힝仁인政졍ᄒᆞ고願원受슈一일廛뎐而이爲위氓밍ᄒᆞ노이다文문公공이與여之지處쳐ᄒᆞ시니其기徒도數수十십人인이皆ᄀᆡ衣의褐갈ᄒᆞ고捆곤屨구織직席셕ᄒᆞ야以이爲위食식ᄒᆞ더라

神신農농의言언ᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈許허行힝이

楚초로브터滕등에가門문애踵죵ᄒᆞ야
文문公공서告고ᄒᆞ야ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ遠원方방
앳人인이君군의仁인政졍行힝ᄒᆞ옴을
聞문ᄒᆞ고願원컨댄一일廛젼을受슈ᄒᆞ
야氓밍이되려ᄒᆞ노이다文문公공이處
쳐를與여ᄒᆞ시니그徒도數수十십人인
이다褐갈을衣의ᄒᆞ고屨구를捆곤ᄒᆞ며
席셕을織직ᄒᆞ야ᄡᅥ食식을ᄒᆞ더라
陳진良량之지徒도陳진相샹이與여其기
弟뎨辛신으로負부耒뢰耜ᄉᆞ而이自ᄌᆞ宋송

之지滕등ᄒ야曰왈聞문君군의行ᄒᆡᆼ聖셩人
인之지政졍ᄒ니是시亦역聖셩人인也야ㅣ시
니願원爲위聖셩人인氓밍ᄒ노이다
陳진良량의徒도陳진相샹이그弟뎨ㅣ
辛신으로더브러耒뢰耜ᄉ를負부ᄒ고
宋송으로브터滕등에가골오ᄃᆡ君군의
聖셩人인의政졍行ᄒᆡᆼᄒ욤을聞문ᄒ니
이ᄯᅩᄒ聖셩人인이시니願원건댄聖셩
人인의氓밍이되려ᄒ노이다
陳진相샹이見견許허行ᄒᆡᆼ而이大대悅열

ᄒᆞ야盡진棄기其기學학而이學학焉언이러니
陳진相샹이見견孟밍子ᄌᆞᄒᆞ야道도許허行
힝之지言언曰왈滕등君군則즉誠셩賢현
君군也야ㅣ니와雖슈然연이나未미聞문道도
也야ㅣ로다賢현者쟈ᄂᆞᆫ與여民민並병耕경
而이食식ᄒᆞ며饔옹飧손而이治치ᄒᆞᄂᆞ니今금
也야애滕등有유倉창廩름府부庫고ᄒᆞ니則
즉是시厲려民민而이以이自ᄌᆞ養양也야
ㅣ니惡오得득賢현이리오
陳진相샹이許허行힝을見견ᄒᆞ고키悅

열ᄒᆞ야그學학을다棄기ᄒᆞ고學학ᄒᆞ더
니陳진相샹이孟밍子ᄌᆞ를보오와許허
行힝의言언을닐어ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ滕등君군인
則즉진실로賢현君군이어니와비록그
러나道도를聞문티몯ᄒᆞ야ᄯᅩ다賢현者
쟈ᄂᆞᆫ民민으로더브러ᄀᆞᆯ와耕경ᄒᆞ야食
식ᄒᆞ며饔옹飧손ᄒᆞ고治치ᄒᆞᄂᆞ니이제
滕등이倉창廩름과府부庫고를두니곧
이民민을厲려ᄒᆞ야ᄡᅥ스스로養양홈이
니엇디시러곰賢현ᄒᆞ리오

孟밍子ᄌᆞㅣ曰왈許허子ᄌᆞᄂᆞᆫ必필種죵粟속而이後후에食식乎호아曰왈然연ᄒᆞ다許허子ᄌᆞᄂᆞᆫ必필織직布포而이後후에衣의乎호아曰왈否부ㅣ라許허子ᄌᆞᄂᆞᆫ衣의褐갈이니라許허子ᄌᆞᄂᆞᆫ冠관乎호아曰왈冠관이니라曰왈奚히冠관고曰왈冠관素소ㅣ니라曰왈自ᄌᆞ織직之지與여아曰왈否부ㅣ라以이粟속易역之지니라曰왈許허子ᄌᆞᄂᆞᆫ奚히爲위不블自ᄌᆞ織직고曰왈害해於어耕경이니라曰왈許허子ᄌᆞᄂᆞᆫ以이釜부甑증爨찬ᄒᆞ며

以이鐵텰耕경乎호아曰왈然연다ᄒᆞ自ᄌᆞ爲
위之지與여아曰왈否부ㅣ라以이粟속易역
之지라니
孟밍子ᄌᆞㅣ골ᄋᆞ샤ᄃᆡ許허子ᄌᆞ는반ᄃᆞ
시粟속을種죵ᄒᆞᆫ後후에食식ᄒᆞᄂᆞ냐골
오ᄃᆡ然연ᄒᆞ다許허子ᄌᆞ는반ᄃᆞ시布포
ᄅᆞᆯ織직ᄒᆞᆫ後후에衣의ᄒᆞᄂᆞ냐골오ᄃᆡ아
니라許허子ᄌᆞ는褐갈ᄅᆞᆯ衣의ᄒᆞᄂᆞ니라
許허子ᄌᆞ는冠관ᄒᆞᄂᆞ냐골오ᄃᆡ冠관ᄒᆞ
ᄂᆞ니라골ᄋᆞ샤ᄃᆡ므슴冠관고골오ᄃᆡ素

소로冠관ᄒᆞᄂᆞ니라ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ스스로織직ᄒᆞᄂᆞ냐ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ아니라粟속으로ᄡᅥ易역ᄒᆞᄂᆞ니라ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ許허子ᄌᆞ는엇디스스로織직디아니ᄒᆞᄂᆞ뇨ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ耕경애害해홈이니라ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ許허子ᄌᆞ는釜부ㅣ며甑증으로ᄡᅥ爨찬ᄒᆞ며鐵텰로ᄡᅥ耕경ᄒᆞᄂᆞ냐ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ然연ᄒᆞ다스스로ᄒᆞᄂᆞ냐ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ否부ㅣ라粟속으로ᄡᅥ易역ᄒᆞᄂᆞ니라

以이粟속易역械계器긔者쟈ㅣ不블爲위

厲려陶도冶야ㅣ니陶도冶야ㅣ亦역以이其
기械계器긔易역粟속者쟈ㅣ豈긔爲위厲
려農농夫부哉지오리且챠許허子조ㅣ난何하
不블爲위陶도冶야ᄒᆞ야舍샤皆기取취諸져
其기宮궁中중而이用용之지ᄒᆞ고何하爲위
紛분紛분然연與여百ᄇᆡᆨ工공交교易역고
何하許허子조之지不블憚탄煩번고曰왈
百ᄇᆡᆨ工공之지事ᄉᆞ난固고不블可가耕경
且챠爲위也야ㅣ라니

粟속으로써械계器긔를易역ᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈

ㅣ陶도冶야를厲려홈이아니니陶도冶야ㅣ또ᄒᆞᆫ그械계器긔로써粟속을易역ᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈ㅣ엇디農농夫부를厲려홈이리오또許허子ᄌᆞᄂᆞᆫ엇디陶도冶야를ᄒᆞ야다ᄆᆞᆫ다그宮궁中듕에取취ᄒᆞ야用용티아니ᄒᆞ고엇디紛분紛분히百ᄇᆡᆨ工공으로더브러交교易역ᄒᆞᄂᆞᆫ고엇디許허子ᄌᆞᄂᆞᆫ煩번을憚탄티아니ᄒᆞᄂᆞᆫ고ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ百ᄇᆡᆨ工공의일은진실로可가히耕경ᄒᆞ고또ᄒᆞᄃᆡ몯ᄒᆞᆯ꺼시니라

然연則즉治치天텬下하ᄂᆞᆫ獨독可가耕경
且챠為위與여아有유大대人인之지事ᄉᆞ
ᄒᆞ며有유小쇼人인之지事ᄉᆞᄒᆞ니且챠一일人
인之지身신而이百ᄇᆡᆨ工공之지所소為위
ㅣ備비ᄒᆞ니如여必필自ᄌᆞ為위而이後후에
用용之지면是시ᄂᆞᆫ率솔天텬下하而이路
로也야ㅣ니라故고로曰왈或혹勞로心심ᄒᆞ며
或혹勞로力력이니勞로心심者쟈ᄂᆞᆫ治치人
인ᄒᆞ고勞로力력者쟈ᄂᆞᆫ治치於어人인ᄒᆞ이니라
治치於어人인者쟈ᄂᆞᆫ食ᄉᆞ人인ᄒᆞ고治치人

인者자ᄂᆞᆫ食ᄉᆞ於어人인이天텬下하之지通통義의也야ㅣ니라 그런則즉天텬下하治치ᄒᆞ욤은호올로可가히耕경ᄒᆞ고ᄯᅩᄒᆞ랴大대人인의事ᄉᆞㅣ이시며小쇼人인의事ᄉᆞㅣ이시니ᄯᅩ一일人인의身신에百ᄇᆡᆨ工공의ᄒᆞᄂᆞᆫ배備비ᄒᆞ야시니만일에반ᄃᆞ시스스로ᄒᆞᆫ후에用용ᄒᆞ면이ᄂᆞᆫ天텬下하ᄅᆞᆯ率솔ᄒᆞ야路로ᄒᆞᆷ이니라故고로골오ᄃᆡ或혹心심을勞로ᄒᆞ며或혹力력을勞로ᄒᆞᄂᆞ、

니心심을勞로ᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈ᄂᆞᆫ人인을治치
ᄒᆞ고力력을勞로ᄒᆞᄂᆞᆫ者자ᄂᆞᆫ人인의게
治치ᄒᆡ인다ᄒᆞ니人인의게治치ᄒᆞ이ᄂᆞᆫ
者쟈ᄂᆞᆫ人인을食ᄉᆞᄒᆞ고人인을治치ᄒᆞ
ᄂᆞᆫ者쟈ᄂᆞᆫ人인의게食ᄉᆞᄒᆞ임이天텬下
하앳通통ᄒᆞᆫ義의니라
當당堯요之지時시ᄒᆞ야天텬下하ㅣ猶유未
미平평ᄒᆞ야洪홍水슈ㅣ橫횡流류ᄒᆞ야氾범濫
람於어天텬下하ᄒᆞ야草초木목暢창茂무ᄒᆞ며
禽금獸슈繁번殖식이라五오穀곡不블登등

ᄒᆞ며禽금獸슈偪핍人인ᄒᆞ야獸슈蹄뎨鳥됴跡
적之지道도ㅣ交교於어中듕國국이어늘堯
요獨독憂우之지ᄒᆞ샤擧거舜슌而이敷부治
치焉언이어시늘舜슌이使ᄉᆞ益익으로掌장火화ᄒᆞ신
대益익이烈렬山산澤턱而이焚분之지ᄒᆞ니
禽금獸슈ㅣ逃도匿닉이어늘禹우ㅣ疏소九
구河하ᄒᆞ며瀹약濟제漯탑而이注주諸저海
ᄒᆡᄒᆞ시며決결汝여漢한ᄒᆞ며排비淮회泗ᄉᆞ而
이注주之지江강ᄒᆞ시니然연後후에中듕國
국이可가得득而이食식也야ᄒᆞ니當당是시

時시也야야ᄒᆞ禹우ㅣ八팔年년於어外외예
三삼過과其기門문而이不블入입ᄒᆞ시니雖
슈欲욕耕경이나得득乎호아
堯요ㅅ時시ᄅᆞᆯ當당ᄒᆞ야天텬下하ㅣ오
히려平평티몯ᄒᆞ야洪홍水슈ㅣ橫횡ᄒᆞ
流류ᄒᆞ야天텬下하애氾범濫람ᄒᆞ야草
초木목이暢챵茂무ᄒᆞ며禽금獸슈ㅣ繁
번殖식ᄒᆞᆫ디라五오穀곡이登등티몯ᄒᆞ
며禽금獸슈ㅣ人인에偪핍ᄒᆞ야獸슈의
蹄뎨며鳥됴의跡적의道도ㅣ中즁國국

에交교ᄒᆞ얏거ᄅᆞᆯ堯요ㅣ호올로憂우ᄒᆞ샤舜슌을擧거ᄒᆞ야治치ᄅᆞᆯ敷부케ᄒᆞ여시늘舜슌이益익으로ᄒᆞ여곰火화ᄅᆞᆯ掌쟝ᄒᆞ신대益익이山산과澤ᄐᆡᆨ을烈렬ᄒᆞ야焚분ᄒᆞ니禽금獸슈ㅣ逃도匿닉ᄒᆞ거늘禹우ㅣ九구河하ᄅᆞᆯ疏소ᄒᆞ며濟졔와漯탑을瀹약ᄒᆞ야海ᄒᆡ예注주ᄒᆞ시며汝여와漢한을決결ᄒᆞ며淮회와泗ᄉᆞᄅᆞᆯ排ᄇᆡᄒᆞ야江강애注주ᄒᆞ시니그런後후에中듕國국이可가히시러곰食식ᄒᆞ니이

時시를當당ᄒᆞ야禹우ㅣ外외예八팔年
년이매세적그門문을過과호ᄃᆡ入입디
아니ᄒᆞ시니비록耕경코쟈ᄒᆞ나得득ᄒᆞ
랴
后후稷직이教교民민稼가穡색ᄒᆞ야樹슈藝
예五오穀곡ᄒᆞᆫ대五오穀곡이熟슉而이民민
人인이育육ᄒᆞ니人인之지有유道도也야애
飽포食식煖난衣의ᄒᆞ야逸일居거而이無무
教교ㅣ면則즉近근於어禽금獸슈ㅣ릴ᄉᆡ聖성
人인이有유憂우之지ᄒᆞ샤使ᄉᆞ契설爲위司

ᄉᆞ徒도ᄒᆞ야教교以이人인倫륜ᄒᆞ시니父부子
ᄌᆞㅣ有유親친이며君군臣신이有유義의며夫부
婦부有유別별이며長쟝幼유有유序셔ㅣ며朋
붕友우有유信신이니라放방勳훈이曰왈勞
로之지來래之지ᄒᆞ며匡광之지直직之지ᄒᆞ며
輔보之지翼익之지ᄒᆞ야使ᄉᆞ自ᄌᆞ得득之지
ᄒᆞ고又우從종而이振진德덕之지ᄒᆞ시니라聖셩
人인之지憂우民민이如여此ᄎᆞᄒᆞ시니而이
暇가耕경乎호아
后후稷직이民민을稼가穡식을教교ᄒᆞ

야五오穀곡을樹슈ᄒᆞ며藝예ᄒᆞᆫ대五오穀곡이熟슉ᄒᆞ야民민人인이育육ᄒᆞ니人인이道도ㅣ이숌애食식을飽포히ᄒᆞ며衣의를煖난히ᄒᆞ야편히居거ᄒᆞ고教교홈이업ᄉᆞ면곧禽금獸슈에近근ᄒᆞᆯ길시聖셩人인이憂우홈을두샤契설로ᄒᆞ여곰司ᄉᆞ徒도를삼아教교호ᄃᆡ人인倫륜으로ᄡᅥᄒᆞ시니父부子ᄌᆞㅣ親친이이시미며君군臣신이義의ㅣ이시미며夫부婦부ㅣ別별이이시미며長쟝幼유ㅣ

序서ㅣ이시며朋붕友우ㅣ信신이이
시니라放방勳훈이ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ勞로ᄒᆞ
며來ᄅᆡᄒᆞ며匡광ᄒᆞ며直직ᄒᆞ며輔보ᄒᆞ
며翼익ᄒᆞ야ᄒᆞ여곰스스로得득게ᄒᆞ고
ᄯᅩ조ᄎᆞ振진ᄒᆞ야德덕ᄒᆞ라ᄒᆞ시니聖셩
人인의民민을憂우ᄒᆞ샴이이러ᄐᆞᆺᄒᆞ시
니暇가ᄒᆞ야耕경ᄒᆞ랴
堯요ㅣ以이不블得득舜슌으로ᄡᅥ爲위己긔憂
우ᄒᆞ시고舜슌이以이不블得득禹우皐고陶
요로爲위己긔憂우ᄒᆞ시니夫부以이百ᄇᆡᆨ畝

모之지不블易이로爲위己긔憂우者쟈ᄂᆞᆫ
農농夫부也야ㅣ니라
堯요ㅣ舜슌을得득디몯ᄒᆞ욤으로ᄡᅥ己
긔의憂우로삼으시고舜슌이禹우와皐
고陶요를得득디몯ᄒᆞ욤으로ᄡᅥ己긔의
憂우로삼으시니百ᄇᆡᆨ畝모의易이티몯
ᄒᆞ욤으로ᄡᅥ己긔의憂우로삼ᄂᆞᆫ者쟈ᄂᆞᆫ
農농夫부ㅣ니라
分분人인以이財ᄌᆡ를謂위之지惠혜오敎
교人인以이善션을謂위之지忠츙이오爲위

天텬下하得득人인者쟈를謂위之지仁인이니是시故고로以이天텬下하與여人인은易이ᄒᆞ고爲위天텬下하得득人인은難난ᄒᆞ니라

人인을財ᄌᆡ로ᄡᅥ分분ᄒᆞ욤을惠혜라닐ᄋᆞ고人인을善션으로ᄡᅥ敎교ᄒᆞ욤을忠츙이라닐ᄋᆞ고天텬下하를爲위ᄒᆞ야人인을得득ᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈를仁인이라닐ᄋᆞᄂᆞ니이런故고로天텬下하로ᄡᅥ人인을與여홈은易이ᄒᆞ고天텬下하를爲위ᄒᆞ야

人인을得득ᄒᆞ욤은難난ᄒᆞ니라

孔공子ᄌᆞㅣ曰왈大대哉ᄌᆡ라堯요之지爲
위君군이여惟유天텬이爲위大대어늘惟유堯
요ㅣ則측之지ᄒᆞ시니蕩탕蕩탕乎호民민無
무能능名명焉언이로다君군哉ᄌᆡ라舜슌也
야ㅣ여巍외巍외乎호有유天텬下하而이不
블與여焉언이라ᄒᆞ시니堯요舜슌之지治치天
텬下하ㅣ豈긔無무所소用용其기心심哉
ᄌᆡ시리오마ᄂᆞᆫ亦역不블用용於어耕경耳이시니
라

孔공子ᄌᆞㅣᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ大대타堯요의君
군되옴이여오직天텬이大대ᄒᆞ거늘오
직堯요ㅣ則측ᄒᆞ시니蕩탕蕩탕홉다民
민이能능히名명티몯ᄒᆞ놋도다君군답
다舜슌이여巍외巍외홉다天텬下하ᄅᆞᆯ
두샤ᄃᆡ與여티아니타ᄒᆞ시니堯요舜슌
의天텬下하ᄅᆞᆯ治치ᄒᆞ심이엇디그心심
을ᄡᅳ실빼업소리오마ᄂᆞᆫᄯᅩᄒᆞᆫ耕경에用
용티아니ᄒᆞ시니라
吾오聞문用용夏하變변夷이者쟈ㅣ오未미

聞문變변於어夷이者쟈也야ㅣ라게陳진良
량은楚초產산也야ㅣ니悅열周쥬公공仲즁
尼니之지道도ᄒᆞ야北븍學학於어中듕國국
이어늘北븍方방之지學학者쟈ㅣ未미能능
或혹之지先션也야ᄒᆞ니彼피所소謂위豪호
傑걸之지士ᄉᆞ也야ㅣ라子ᄌᆞ之지兄형弟뎨
ㅣ事ᄉᆞ之지數수十십年년이라가師ᄉᆞ死ᄉᆞ
而이遂슈倍비之지온여
내夏하ᄅᆞᆯ用용ᄒᆞ야夷이ᄅᆞᆯ變변ᄒᆞᆯ者쟈
ᄅᆞᆯ듣고夷이의게變변ᄒᆞ인者쟈ᄅᆞᆯ듣디

몯게라陳진良량은楚초ㅅ産산이니周
쥬公공과仲즁尼니의道도로悅열ᄒᆞ야
北븍으로中즁國국에學학ᄒᆞ거늘北븍
方방읫學학ᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈ㅣ能능히或혹先
션티몯ᄒᆞ니톄닐온밧豪호傑걸읫士ᄉᆞ
ㅣ라子ᄌᆞ의兄형弟뎨ㅣ數수十십年년
을事ᄉᆞᄒᆞ다가師ᄉᆞㅣ死ᄉᆞ커ᄂᆞᆯ드듸여
倍비ᄒᆞ곤여
昔셕者쟈애孔공子ᄌᆞㅣ沒몰커시늘三삼年
년之지外외예門문人인이治치任임將쟝

歸귀ᄒᆞᆯ시入입揖읍於어子ᄌᆞ貢공ᄒᆞ고相샹嚮향而이哭곡ᄒᆞ야皆기失실聲셩然연後후에歸귀어늘子ᄌᆞ貢공은反반築츅室실於어場쟝ᄒᆞ야獨독居거三삼年년然연後후에歸귀ᄒᆞ니라他타日일애子ᄌᆞ夏하子ᄌᆞ張쟝子ᄌᆞ游유ㅣ以이有유若약似ᄉᆞ聖셩人인이라ᄒᆞ야欲욕以이所소事ᄉᆞ孔공子ᄌᆞ로事ᄉᆞ之지ᄒᆞ야彊강曾증子ᄌᆞᄒᆞᆫ대曾증子ᄌᆞㅣ曰왈不블可가ᄒᆞ니江강漢한以이濯탁之지며秋츄陽양以이暴폭之지라皜호皜호乎호不블可

가尙샹己이라ᄒᆞ시니라

녜孔공子ᄌᆞㅣ沒몰커시ᄂᆞᆯ三삼年년外외예門문人인이任임을治치ᄒᆞ야장ᄎᆞ歸귀ᄒᆞᆯᄊᆡ入입ᄒᆞ야子ᄌᆞ貢공의게揖읍ᄒᆞ고서르嚮향ᄒᆞ야哭곡ᄒᆞ야다聲성을失실ᄒᆞᆫ後후에歸귀ᄒᆞ거ᄂᆞᆯ子ᄌᆞ貢공은反반ᄒᆞ야場쟝애室실을築튝ᄒᆞ야호올로三삼年년을居거ᄒᆞᆫ後후에歸귀ᄒᆞ니라他타日일에子ᄌᆞ夏하와子ᄌᆞ張쟝과子ᄌᆞ游유ㅣ有유若약으로ᄡᅥ聖셩人

인ᄂᆞᆫ다 ᄒᆞ야 孔공子ᄌᆞ 事ᄉᆞᄒᆞ던 바로ᄡᅥ 事ᄉᆞ코져 ᄒᆞ야 曾증子ᄌᆞᄅᆞᆯ 彊강ᄒᆞᆫ대 曾증子ᄌᆞㅣ ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ 可가티 아니ᄒᆞ니 江강漢한으로ᄡᅥ 濯탁ᄒᆞ며 秋츄陽양으로ᄡᅥ 暴폭ᄒᆞᆫ디라 皜호皜호ᄒᆞᆷ다 可가히 尚샹티 몯ᄒᆞ리라 ᄒᆞ시니라

今금也야애 南남蠻만鴃격舌설之지人인이 非비先션王왕之지道도ㅣ어늘 子ᄌᆞㅣ倍빅子ᄌᆞ之지師ᄉᆞ而이學학之지ᄒᆞ니 亦역異이於어曾증子ᄌᆞ矣의로다

이제南남蠻만ㅅ鴂격舌설읫사ᄅᆞᆷ이先
션王왕의道도ㅣ아니어ᄂᆞᆯ子조ㅣ子조
의師ᄉᆞ롤倍비ᄒᆞ고學학ᄒᆞ니ᄯᅩᄒᆞᆫ曾증
子조애셔다ᄅᆞ도다
吾오聞문出출於어幽유谷곡ᄒᆞ야遷쳔于우
喬교木목者쟈오ㅣ未미聞문下하喬교木목
而이入입於어幽유谷곡者쟈게라
내幽유谷곡애出출ᄒᆞ야喬교木목애遷
쳔ᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈를듣고喬교木목애下하ᄒᆞ
야幽유谷곡애入입ᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈롤듣디몯

게라
魯로頌숑에曰왈戎융狄텩是시膺응ᄒᆞ니荊
형舒셔是시懲징ᄒᆞ이니라周쥬公공이方방且
챠膺응之지어늘시子ᄌᆞ是시之지學학ᄒᆞ나亦
역爲위不블善션變변矣의로다
魯로頌숑애ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ戎융狄텩을이膺응
ᄒᆞ니荊형과舒셔ㅣ이에懲징타ᄒᆞ니周
쥬公공이보야흐로ᄯᅩ膺응ᄒᆞ거시늘子
ᄌᆞㅣ이를學학ᄒᆞ니ᄯᅩᄒᆞᆫ善션히變변티
몯홈이로다

從죵許허子ᄌᆞ之지道도則즉市시賈가ㅣ不블貳이ᄒᆞ야國국中듕이無무僞위ᄒᆞ야雖슈使ᄉᆞ五오尺쳑之지童동으로適뎍市시ㅣ라도莫막之지或혹欺긔니布포帛ᄇᆡᆨ長쟝短단이同동則즉賈가相샹若약ᄒᆞ며麻마縷루絲ᄉᆞ絮셔輕경重듕이同동則즉賈가相샹若약ᄒᆞ며五오穀곡多다寡과ㅣ同동則즉賈가相샹若약ᄒᆞ며屨구大대小쇼ㅣ同동則즉賈가相샹若약이니라

許허子ᄌᆞ의道도ᄅᆞᆯ從죵ᄒᆞ면市시賈가

ㅣ貳이티아니ᄒᆞ야國국中즁이僞위ㅣ업서비록五오尺쳑童동으로ᄒᆞ여곰市시예適뎍ᄒᆞ야도或혹도欺긔ᄒᆞ리업ᄉᆞ리니布포와帛ᄇᆡᆨ이長댱이며短단이同동ᄒᆞ면賈가ㅣ서르ᄀᆞᆮᄐᆞ며麻마와縷루와絲ᄉᆞ와絮셔ㅣ輕경이며重즁이同동ᄒᆞ면賈가ㅣ서르ᄀᆞᆮᄐᆞ며五오穀곡이多다ㅣ며寡과ㅣ同동ᄒᆞ면賈가ㅣ서르ᄀᆞᆮᄐᆞ며屨구ㅣ大대며小쇼ㅣ同동ᄒᆞ면賈가ㅣ서르ᄀᆞᆮᄐᆞ니라

曰왈夫부物믈之지不블齊졔ᄂᆞᆫ物믈之지情졍也야ㅣ니或혹相상倍비蓰ᄉᆞᄒᆞ며或혹相상什습伯ᄇᆡᆨᄒᆞ며或혹相상千쳔萬만이어늘子ᄌᆞㅣ比비而이同동之지ᄒᆞ니是시ᄂᆞᆫ亂란天텬下하也야ㅣ로다巨거屨구小쇼屨구ㅣ同동賈가ㅣ면人인豈긔爲위之지哉지오리從종許허子ᄌᆞ之지道도ㅣ면相상率ᄉᆞᆯ而이爲위僞위者쟈也야ㅣ니惡오能능治치國국家가ㅣ리오

ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ物믈의齊졔티아니홈은物믈

의情졍이니或혹서로倍비ᄒᆞ며蓰ᄉᆞᄒᆞ며或혹서르什습ᄒᆞ며伯ᄇᆡᆨᄒᆞ며或혹서르千쳔ᄒᆞ며萬만ᄒᆞ거늘子ᄌᆞㅣ比비ᄒᆞ야同동케ᄒᆞ니이ᄂᆞᆫ天텬下하를亂란홈이로다巨거屨구와小쇼屨구ㅣ賈가ㅣ同동ᄒᆞ면人인이엇디ᄒᆞ리오許허子ᄌᆞ의道도를從죵ᄒᆞ면서르率솔ᄒᆞ야僞위를홈이니엇디能능히國국家가를治치ᄒᆞ리오

○墨묵者쟈夷이之지ㅣ因인徐셔辟벽而

이求구見견孟밍子ᄌᆞᄒᆞᆫ대孟밍子ᄌᆞㅣ曰왈
吾오ㅣ固고願원見견이러니라今금吾오ㅣ尙
샹病병이라病병愈유ㅣ어든我아且챠往왕見
견호리니夷이子ᄌᆞᄂᆞᆫ不블來ᄅᆡ니라
墨믁ᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈夷이之지ㅣ徐셔辟벽을
因인ᄒᆞ야孟밍子ᄌᆞ보ᄋᆞ옴을求구ᄒᆞᆫ대
孟밍子ᄌᆞㅣ골ᄋᆞ샤ᄃᆡ내본ᄃᆡ見견코쟈
願원ᄒᆞ다니이제내오히려病병혼디라
病병이愈유커든내ᄯᅩ往왕ᄒᆞ야見견호
리니夷이子ᄌᆞᄂᆞᆫ來ᄅᆡ티아니ᄒᆞᆯ띠니라

他타日일애 又우求구見견孟밍子ᄌᆞ대ᄒᆞᆫ 孟

밍子ᄌᆞㅣ 曰왈 吾오ㅣ 今금則즉可가以이

見견矣의와어니 不블直직則즉道도不블見

현ᄒᆞᄂᆞ니 我아且차直직之지호리라 吾오聞문

夷이子ᄌᆞᄂᆞᆫ 墨묵者쟈ㅣ 라호니 墨묵之지治치

喪상也야ᄂᆞᆫ 以이薄박爲위其기道도也야

ㅣ라 夷이子ᄌᆞㅣ 思ᄉᆞ以이易역天텬下하ᄒᆞᄂᆞ

니라 豈긔以이爲위非비是시而이不블貴귀

也야ㅣ리오 然연而이夷이子ᄌᆞㅣ 葬장其기

親친이 厚후ᄒᆞ니 則즉是시以이所소賤쳔事

ᄉᆞ親친也야ㅣᄃᆡ로
他타日일애또孟밍子ᄌᆞ보ᄋᆞ옴을求구
ᄒᆞᆫ대孟밍子ᄌᆞㅣ골ᄋᆞ샤ᄃᆡ내이제면可
가히ᄡᅥ見견ᄒᆞ려니와直직디아니면道
도ㅣ見현티아니ᄒᆞᄂᆞ니내또直직호리
라나ᄂᆞᆫ들오니夷이子ᄌᆞᄂᆞᆫ墨묵者쟈ㅣ
라ᄒᆞ니墨묵의喪상을治치ᄒᆞ욤은薄박
으로ᄡᅥ그道도를삼ᄂᆞᆫ디라夷이子ᄌᆞㅣ
思ᄉᆞᄒᆞᄃᆡᄡᅥ天텬下하ᄅᆞᆯ易역호려ᄒᆞᄂᆞ
니엇디ᄡᅥ是시티아니타ᄒᆞ야貴귀히아

니너기리오그러나夷이子ᄌᆞㅣ그親친
을葬장ᄒᆞ옴이厚후ᄒᆞ니곧이賤쳔ᄒᆞᄂᆞᆫ
바로ᄡᅥ親친을事ᄉᆞ홈이로다
徐셔子ᄌᆞㅣ以이告고夷이子ᄌᆞ대ᄒᆞᆫ夷이子
ᄌᆞㅣ曰왈儒유者쟈之지道도애古고之지
人인이若약保보赤젹子ᄌᆞᄒᆞㅣ니라此ᄎᆞ言언
은何하謂위也야오之지則즉以이爲위愛
ᄋᆡ無무差차等등이오施시由유親친始시ᄒᆞ라
노라徐셔子ᄌᆞㅣ以이告고孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞ대ᄒᆞᆫ孟ᄆᆡᆼ
子ᄌᆞㅣ曰왈夫부夷이子ᄌᆞᄂᆞᆫ信신以이爲

위人인之지親친其기兄형之지子ᄌᆞㅣ為
위若약親친其기鄰린之지赤젹子ᄌᆞ乎호
아彼피有유取취爾이也야ㅣ니赤젹子ᄌᆞ匍
포匐복將쟝入입井졍이非비赤젹子ᄌᆞ之
지罪죄也야ㅣ라且챠天텬之지生ᄉᆡᆼ物믈也
야ㅣ使ᄉᆞ之지一일本본이어늘而이夷이子
ᄌᆞ는二이本본故고也야ㅣ로다
徐셔子ᄌᆞㅣ써夷이子ᄌᆞᄃᆞ려告고ᄒᆞᆫ대
夷이子ᄌᆞㅣᄀᆞᆯ오ᄃᆡ儒유者쟈의道도애
녯사ᄅᆞᆷ이赤젹子ᄌᆞ保보홈ᄀᆞᆮ티ᄒᆞ다ᄒᆞ

니이言언은엇디닐옴고之지는벼ᄒᆞ요
ᄃᆡ愛ᄋᆡ홈은差차等등이업고施시홈은
親친으로브터始시홀꺼시라ᄒᆞ노라徐
셔子ᄌᆞㅣ벼孟밍子ᄌᆞ쎄告고ᄒᆞᆫ대孟밍
子ᄌᆞㅣ골ᄋᆞ샤ᄃᆡ夷이子ᄌᆞ는진실로벼
ᄒᆞ요ᄃᆡ人인의그兄형의子ᄌᆞ를親친히
홈이그鄰린옷赤젹子ᄌᆞ를親친히홈곤
다ᄒᆞᄂᆞ냐뎌는取츄홈이인ᄂᆞ니赤젹子
ᄌᆞ의匍포匐복ᄒᆞ야장ᄎᆞ井졍에入입홈
이赤젹子ᄌᆞ의罪죄아니라ᄯᅩ天텬의物

믈生싱ᄒᆞ욤이ᄒᆞ여곰一일本본이어늘
夷이子ᄌᆞᄂᆞᆫ二이本본인故고ㅣ로다
蓋개上샹世세예嘗샹有유不블葬장其기
親친者쟈ㅣ러니其기親친이死ᄉᆞᄒᆞ거늘則즉擧거
而이委위之지於어壑학ᄒᆞ고他타日일過과
之지ᄒᆞᆯ시狐호狸리ㅣ食식之지ᄒᆞ며蠅승蚋예
ㅣ姑고嘬최之지어늘其기顙상有유泚ᄌᆞᄒᆞ
야睨예而이不블視시ᄒᆞ니夫부泚ᄌᆞ也야ᄂᆞᆫ
非비爲위人인泚ᄌᆞㅣ라中즁心심이達달於
어面면目목이니蓋개歸귀ᄒᆞ야反반虆류梩리

而이掩엄之지ᄒᆞ니掩엄之지ㅣ誠셩是시也
야ㅣ면則즉孝효子ᄌᆞ仁인人인之지掩엄其
기親친이亦역必필有유道도矣의니라
上상世세예일즉그親친을葬장티아니
ᄒᆞᆫ者쟈ㅣ잇더니그親친이死ᄉᆞ커늘곧
擧거ᄒᆞ야壑학애委위ᄒᆞ고他타日일에
過과ᄒᆞᆯᄊᆡ狐호와狸리ㅣ食식ᄒᆞ며蠅승
과蚋예ㅣ嘬최ᄒᆞ거늘그顙상애泚ᄌᆞㅣ
이셔睨예ᄒᆞ고視시티몯ᄒᆞ니泚ᄌᆞᄒᆞ욤
은人인을爲위ᄒᆞ야泚ᄌᆞ홈인줄이아니

라中즁心심이面면目목애達달홈이니
歸귀ᄒᆞ야虆류와梩리를反반ᄒᆞ야掩엄
ᄒᆞ니掩엄ᄒᆞ욤이진실로是시ᄒᆞ면곧孝
효子ᄌᆞ와仁인人인의그親친을掩엄홈
이ᄯᅩ반ᄃᆞ시道도ㅣ인ᄂᆞ니라
徐셔子ᄌᆞㅣ以이告고夷이子ᄌᆞᄒᆞᆫ대夷이子
ᄌᆞㅣ憮무然연爲위間간曰왈命명之지矣
의샷다
徐셔子ᄌᆞㅣ써夷이子ᄌᆞᄃᆞ려告고ᄒᆞᆫ대
夷이子ᄌᆞㅣ憮무然연히爲위間간ᄒᆞ야

ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ 之지ᄅᆞᆯ 命명ᄒᆞ샷다

孟ᄆᆡᇰ子ᄌᆞ諺언解ᄒᆡ卷권之지五오

孟밍子ᄌᆞ諺언解ᄒᆡ卷권之지六륙

滕등文문公공下하

陳진代ᄃᆡ曰왈不불見견諸져侯후ㅣ宜의若약小쇼然연ᄒᆞ이다今금一일見견之지ᄒᆞ시면大대則즉以이王왕이오小쇼則즉以이霸패니且챠志지예曰왈枉왕尺척而이直직尋심이라ᄒᆞ니宜의若약可가為위也야ㅣ로소이다

陳진代ᄃᆡㅣ골오ᄃᆡ諸져侯후를見견티아니ᄒᆞ심이맛당히小숀듯ᄒᆞ이다이제ᄒᆞᆫ번見견ᄒᆞ시면大대ᄒᆞ면ᄡᅥ王왕ᄒᆞ

고小쇼ᄒᆞ면버霸패ᄒᆞ리니ᄯᅩ志지예골오ᄃᆡ尺쳑을枉왕ᄒᆞ야尋심을直직ᄒᆞ다ᄒᆞ니맛당히可가히ᄒᆞ염즉ᄒᆞ도소이다

孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣ曰왈昔셕애齊졔景경公공이田뎐ᄒᆞᆯ셰招쵸虞우人인以이旌졍ᄒᆞ대不블至지어늘將쟝殺살之지러니志지士ᄉᆞᄂᆞᆫ不블忘망在ᄌᆡ溝구壑학이오勇용士ᄉᆞᄂᆞᆫ不블忘망喪상其기元원이라ᄒᆞ시니孔공子ᄌᆞᄂᆞᆫ奚히取취焉언고取취非비其기招쵸不블往왕也야ㅣ시니如여不블待ᄃᆡ其기招쵸而이往왕

·앤何하哉지오

孟맹子ᄌᆞㅣ ᄀᆞᄅᆞ샤ᄃᆡ 녯齊졔景경公공이田뎐홀ᄊᆡ虞우人인을招쵸호ᄃᆡ旌졍으로뻐ᄒᆞᆫ대至지티아니ᄒᆞ거늘장ᄎᆞ殺살호려ᄒᆞ더니志지士ᄉᆞᄂᆞᆫ溝구壑학애이ᄉᆞᆷ을忘망티아니ᄒᆞ고勇용士ᄉᆞᄂᆞᆫ그元원喪상ᄒᆞ옴을忘망티아니ᄒᆞᆫ다ᄒᆞ시니孔공子ᄌᆞᄂᆞᆫ므스거슬取취ᄒᆞ신고그招쵸ㅣ아니어든往왕티아니홈을取취ᄒᆞ시니그招쵸ᄅᆞᆯ待ᄃᆡ티아니ᄒᆞ고往왕

ᄒᆞ욤앤엇디오

且챠夫부枉왕尺쳑而이直직尋심者쟈ᄂᆞᆫ以이利리言언也야ㅣ니如여以이利리則즉枉왕尋심直직尺쳑而이利리도라亦역可가爲위與여아

ᄯᅩ尺쳑을枉왕ᄒᆞ야尋심을直직ᄒᆞ다ᄒᆞ욤은利리로버닐옴이니만일에利리로버ᄒᆞ면尋심을枉왕ᄒᆞ고尺쳑을直직ᄒᆞ야利리ᄒᆞ야도ᄯᅩᄒᆞᆫ可가히ᄒᆞ랴

昔셕者쟈애趙죠簡간子ᄌᆞㅣ使ᄉᆞ王왕良

량으로 與여嬖폐奚히乘승ᄒᆞ대 終죵日일而이
不블獲획一일禽금ᄒᆞ고 嬖폐奚히ㅣ反반命명
명曰왈天텬下하之지賤쳔工공也야ㅣ러이다
或혹이以이告고王왕良량ᄒᆞᆫ대 良량이曰왈
請쳥復부之지ᄒᆞ리라 彊강而이後후可가ㅣ라
ᄒᆞ야늘 一일朝죠而이獲획十십禽금ᄒᆞ고 嬖폐
奚히ㅣ反반命명曰왈天텬下하之지良량
工공也야ㅣ러이다 簡간子ᄌᆞㅣ曰왈我아ㅣ使
ᄉᆞ掌쟝與여女녀乘승ᄒᆞ리라ᄒᆞ고 謂위王왕良량
량ᄒᆞᆫ대 良량이不블可가曰왈吾오ㅣ爲위之

지範범我아馳치驅구ᄒᆞ니終죵日일不블獲
획一일ᄒᆞ고為위之지詭궤遇우ᄒᆞ니一일朝죠
而이獲획十십ᄒᆞ니詩시云운不블失실其기
馳치어늘舍샤矢시如여破파ᄒᆞ니라我아ᄂᆞᆫ不
블貫관與여小쇼人인乘승ᄒᆞ니請청辭ᄉᆞㅣ라
ᄒᆞ니라
톄趙죠簡간子ᄌᆞㅣ王왕良량으로ᄒᆞ여
곰嬖폐奚ᄒᆡ로더브러乘승ᄒᆞᆫ대日일이
終죵토록ᄒᆞᆫ禽금을獲획디몯ᄒᆞ고嬖폐
奚ᄒᆡㅣ命명을反반ᄒᆞ야골오ᄃᆡ天텬下

하읫賤쳔工공이러이다或혹이ᄡᅧ王왕
良량ᄃᆞ려告고ᄒᆞᆫ대良량이ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ請쳥
컨댄다시호리라彊강ᄒᆞᆫ後후에可가ㅣ
라ᄒᆞ야ᄂᆞᆯᄒᆞᆫ아ᄎᆞᆷ의열禽금을獲획ᄒᆞ고
嬖폐奚혜ㅣ命명을反반ᄒᆞ야ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ天
텬下하읫良량工공이러이다簡간子ᄌᆞ
ㅣᄀᆞᆯ오ᄃᆡ내ᄒᆞ여곰너를더브러乘승홈
을掌쟝케호리라ᄒᆞ고王왕良량ᄃᆞ려닐
오대良량이可가티아니타ᄒᆞ야ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ
내爲위ᄒᆞ야내馳치驅구ᄅᆞᆯ範범으로호

니日일이終죵토록ᄒᆞᆫ나흘獲획디몯ᄒᆞ
고爲위ᄒᆞ야詭궤로遇우ᄒᆞ니ᄒᆞᆫ아ᄎᆞᆷ의
열흘獲획ᄒᆞ니詩시예닐오ᄃᆡ그馳치를
失실티아니ᄒᆞ거늘矢시舍샤홈을破파
ᄐᆞᆺᄒᆞ다ᄒᆞ니나ᄂᆞᆫ小쇼人인으로더브러
乘승홈을貫관티몯호니請청컨댄辭ᄉᆞ
ᄒᆞ여지라ᄒᆞ니라
御어者쟈ㅣ且챠羞슈與여射샤者쟈比비
ᄒᆞ야比비而이得득禽금獸슈ㅣ雖슈若약丘
구陵릉이라도弗블爲위也야ᄒᆞ니如여枉왕道

도而이從죵彼피엔何하也야오且챠子ᄌᆞ
ㅣ過과矣의다로枉왕己긔者쟈ㅣ未미有유
能능直직人인者쟈也야ㅣ니라
御어者쟈ㅣ또射샤者쟈로더브러比비
ᄒᆞᆷ을羞슈ᄒᆞ야比비ᄒᆞ야禽금獸슈를得
득홈이비록丘구陵릉ᄀᆞᆮᄐᆞᆯᄃᆡ라도ᄒᆞ디
아니ᄒᆞ니道도를枉왕ᄒᆞ야彼피를從죵
ᄒᆞᆷ앤잇테오또子ᄌᆞㅣ過과ᄒᆞ도다己긔
를枉왕ᄒᆞᆫ者쟈ㅣ能능히人인을直직ᄒᆞ
리엇디아니ᄒᆞ니라

○景경春츈이曰왈公공孫손衍연張쟝儀의ᄂᆞᆫ豈긔不블誠셩大대丈쟝夫부哉지오리一일怒노而이諸져侯후ㅣ懼구ᄒᆞ고安안居거而이天텬下하ㅣ熄식ᄒᆞ니라

景경春츈이ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ公공孫손衍연과張쟝儀의ᄂᆞᆫ엇디진실로大대丈쟝夫부ㅣ아니리오ᄒᆞᆫ번怒노ᄒᆞ욤애諸져侯후ㅣ懼구ᄒᆞ고安안居거ᄒᆞ욤애天텬下하ㅣ熄식ᄒᆞᄂᆞ니라

孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣ曰왈是시焉언得득爲위大대

丈장夫부乎호오ㅣ리子ᄌᆞㅣ未미學학禮례乎호아丈장夫부之지冠관也야애父부ㅣ命명之지ᄒᆞ고女녀子ᄌᆞ之지嫁가也야애母모ㅣ命명之지ᄒᆞ나니往왕애送송之지門문ᄒᆞᆯ서戒계之지曰왈往왕之지女여家가ᄒᆞ야必필敬경必필戒계ᄒᆞ야無무違위夫부子ᄌᆞㅣ라ᄒᆞᄂᆞ니以이順슌爲위正정者쟈ᄂᆞᆫ妾쳡婦부之지道도也야ㅣ니라

孟ᄆᆡᇰ子ᄌᆞㅣ골ᄋᆞ샤ᄃᆡ이엇디시러곰大대丈장夫부ㅣ되리오子ᄌᆞㅣ禮례를學

학디아니ᄒᆞ얀ᄂᆞ냐丈쟝夫부의冠관ᄒᆞ
욤애父부ㅣ命명ᄒᆞ고女녀子ᄌᆞ의嫁가
ᄒᆞ욤애母모ㅣ命명ᄒᆞᄂᆞ니往왕홀쩨門
문에送송홀ᄊᆡ戒계ᄒᆞ야골오ᄃᆡ네家가
의往왕ᄒᆞ야반ᄃᆞ시敬경ᄒᆞ며반ᄃᆞ시戒
계ᄒᆞ야夫부子ᄌᆞ를違위티말라ᄒᆞᄂᆞ니
順슌으로ᄡᅥ正졍을삼ᄂᆞᆫ者쟈ᄂᆞᆫ妾쳡婦
부의道도ㅣ니라
居거天텬下하之지廣광居거ᄒᆞ며立립天텬
下하之지正졍位위ᄒᆞ며行힝天텬下하之지

大대道도ᄒᆞ야得득志지ᄒᆞ얀與여民민由유之
지ᄒᆞ고不블得득志지ᄒᆞ얀獨독行힝其기道도
ᄒᆞ야富부貴귀ㅣ不블能능淫음ᄒᆞ며貧빈賤쳔
이不블能능移이ᄒᆞ며威위武무ㅣ不블能능
屈굴이此ᄎᆞ之지謂위大대丈댱夫부ㅣ니라
天텬下하앳廣광ᄒᆞᆫ居거애居거ᄒᆞ며天
텬下하앳正졍ᄒᆞᆫ位위예立립ᄒᆞ며天텬
下하앳大대ᄒᆞᆫ道도애行힝ᄒᆞ야志지를
得득ᄒᆞ얀民민으로더브러由유ᄒᆞ고志
지를得득디몯ᄒᆞ얀호올로그道도를行

ᄒᆡᆼᄒᆞ야富부貴귀ㅣ能능히淫음티몯ᄒᆞ
며貧빈賤쳔이能능히移이티몯ᄒᆞ며威
위武무ㅣ能능히屈굴티몯홈이이닐온
大대丈댱夫부ㅣ니라
○周쥬霄쇼ㅣ問문曰왈古고之지君군子
ᄌᆞㅣ仕ᄉᆞ乎호가ㅣ잇孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣ曰왈仕ᄉᆞ
ㅣ니라傳뎐애曰왈孔공子ᄌᆞㅣ三삼月월無
무君군則즉皇황皇황如여也야ᄒᆞ샤出츌疆
강애必필載ᄌᆡ質지라ᄒᆞ고公공明명儀의ㅣ
曰왈古고之지人인이三삼月월無무君군

則즉弔됴ㅣ니라ᄒᆞ

周쥬霄쇼ㅣ묻ᄌᆞ와ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ녯君군子ᄌᆞㅣ仕ᄉᆞᄒᆞ더니잇가孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ仕ᄉᆞᄒᆞ니라傳젼에ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ孔공子ᄌᆞㅣ三삼月월을君군이업스면皇황皇황ᄃᆞᆺᄒᆞ샤疆강애出츌ᄒᆞ심애반ᄃᆞ시質지ᄅᆞᆯ載ᄌᆡᄒᆞ시다ᄒᆞ고公공明명儀의ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ녯사ᄅᆞᆷ이三삼月월을君군이업스면弔됴ᄒᆞ다ᄒᆞ니라

三삼月월無무君군則즉弔됴ㅣ不블以이

急급乎호ㅣ잇가
三삼月월을君군이업스면弔됴ᄒᆞ옴이
너무急급디아니ᄒᆞ니잇가
曰왈士ᄉᆞ之지失실位위也야ㅣ猶유諸저
侯후之지失실國국家가也야ㅣ니禮례예曰
왈諸저侯후ㅣ耕경助조ᄒᆞ야以이供공粢ᄌᆞ
盛셩ᄒᆞ고夫부人인이蠶잠繅소ᄒᆞ야以이爲위
衣의服복이라ᄒᆞ니犧희牲싱이不블成셩ᄒᆞ며粢
ᄌᆞ盛셩이不블潔결ᄒᆞ며衣의服복이不블備
비ᄒᆞ면不블敢감以이祭제ᄒᆞ고惟유士ᄉᆞㅣ無

무田뎐則즉亦역不블祭제ᄒᆞᄂᆞ니牲ᄉᆡᆼ殺살
器긔皿명衣의服복이不블備비ᄒᆞ야不블敢감
감以이祭제則즉不블敢감以이宴연이니亦역
역不블足죡弔됴乎호아
ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ士ᄉᆞ의位위ᄅᆞᆯ失실ᄒᆞ욤이諸
져侯후의國국家가ᄅᆞᆯ失실ᄒᆞ욤ᄀᆞᆮᄐᆞ니
禮례예ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ諸져侯후ㅣ耕경助조ᄒᆞ
야ᄡᅥ粢ᄌᆞ盛셩을供공ᄒᆞ고夫부人인이
蠶잠繅소ᄒᆞ야ᄡᅥ衣의服복을ᄒᆞ다ᄒᆞ니
犧희牲ᄉᆡᆼ이成셩티몯ᄒᆞ며粢ᄌᆞ盛셩이

潔결티몯ᄒᆞ여衣의服복이備비티몯ᄒᆞ면敢감히ᄡᅥ祭제티몯ᄒᆞ고士ᄉᆞㅣ田뎐이업스면ᄯᅩᄒᆞᆫ祭제티몯ᄒᆞᄂᆞ니牲싱殺살와器긔皿명과衣의服복이備비티몯ᄒᆞ야敢감히ᄡᅥ祭제티몯ᄒᆞ면敢감히ᄡᅥ宴연티몯ᄒᆞ리니ᄯᅩᄒᆞᆫ足죡히弔됴티아니ᄒᆞ라

出출疆강애 必필載지質지ᄂᆞᆫ何하也야ㅣ잇고

疆강애出출홈애반ᄃᆞ시質지를載지홈

은엇디잇고

曰왈士ᄉᆞ之지仕ᄉᆞ也야ㅣ猶유農농夫부

之지耕경也야ㅣ니農농夫부ㅣ豈긔爲위出

츌疆강ᄒᆞ야舍샤其기耒뢰耜ᄉᆞ哉ᄌᆡ오리曰왈

晉진國국이亦역仕ᄉᆞ國국也야ㅣ로ᄃᆡ未미

嘗샹聞문仕ᄉᆞㅣ如여此ᄎᆞ其기急급ᄒᆞ니仕

ᄉᆞㅣ如여此ᄎᆞ其기急급也야ㅣᆫ댄君군子ᄌᆞ

之지難난仕ᄉᆞᄂᆞᆫ何하也야ㅣ잇고曰왈丈쟝

夫부ㅣ生ᄉᆡᆼ而이願원爲위之지有유室실

ᄒᆞ며女녀子ᄌᆞㅣ生ᄉᆡᆼ而이願원爲위之지有

유家가ᄂᆞᆫ父부母모之지心심이라人인皆ᄀᆡ

有유之지언마ᄂᆞᆫ不블待ᄃᆡ父부母모之지命

명과媒ᄆᆡ妁쟉之지言언ᄒᆞ고鑽찬穴혈隙극

相상窺규ᄒᆞ며踰유墻쟝相상從죵ᄒᆞ면則즉父

부母모國국人인이皆ᄀᆡ賤쳔之지ᄒᆞᄂᆞ니古

고之지人인이未미嘗샹不블欲욕仕ᄉᆞ也

야ㅣ언마ᄂᆞᆫ又우惡오不블由유其기道도ᄒᆞ니不

블由유其기道도而이往왕者쟈ᄂᆞᆫ與여鑽

찬穴혈隙극之지類류也야ㅣ니라

골ᄋᆞ샤ᄃᆡ士ᄉᆞ의仕ᄉᆞᄒᆞ욤이農농夫부

의耕경홈곧ᄐᆞ니農농夫부ㅣ엇디疆강
애出츌홈을爲위ᄒᆞ야그耒뢰耜ᄉᆞ를舍
샤ᄒᆞ리오골오ᄃᆡ晉진國국이ᄯᅩᄒᆞᆫ仕ᄉᆞ
ᄒᆞᄂᆞᆫ國국이로ᄃᆡ일즉仕ᄉᆞ홈이이러ᄐᆞ
시그急급홈을듣디몯호니仕ᄉᆞㅣ이러
ᄐᆞ시急급홀ᄯᅵᆫ댄君군子ᄌᆞ의仕ᄉᆞᄒᆞ옴
을難난히너끔은엇디니잇고골ᄋᆞ샤ᄃᆡ
丈쟝夫부ㅣ生ᄉᆡᆼ홈애爲위ᄒᆞ야室실둠
을願원ᄒᆞ며女녀子ᄌᆞㅣ生ᄉᆡᆼ홈애爲위
ᄒᆞ야家가둠을願원홈은父부母모의心

심이라 人인이 다 ᄃᆞᆺ 권마ᄂᆞᆫ 父부母모의
命명과 媒미妁쟉의 言언을 待ᄃᆡ티 아니
ᄒᆞ고 穴혈隙극을 鑽찬ᄒᆞ야 서르 窺규ᄒᆞ
며 墻쟝을 踰유ᄒᆞ야 서르 從죵ᄒᆞ면 곧 父
부母모와 國국人인이 다 賤쳔히 너기ᄂᆞ
니 녯 사ᄅᆞᆷ이 일즉 仕ᄉᆞ코져 아니티 아니
권마ᄂᆞᆫ ᄯᅩ 그 道도ᄅᆞᆯ 말믜암디 아니홈을
惡오ᄒᆞ니 그 道도ᄅᆞᆯ 말믜암디 아니ᄒᆞ야
往왕ᄒᆞᄂᆞᆫ 者쟈ᄂᆞᆫ 穴혈隙극을 鑽찬ᄒᆞᄂᆞ
니로 더브러 類류ㅣ니라

○彭ᄑᆡᆼ更ᄀᆡᆼ이問문曰왈後후車거數수十
십乘승과從종者쟈數수百ᄇᆡᆨ人인으로以이
傳뎐食식於어諸져侯후ㅣ不불以이泰태
乎호ㅣ잇가孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣ曰왈非비其기道도
則즉一일簞단食ᄉᆞㅣ라도不불可가受슈於어
人인이어니와如여其기道도則즉舜슌이受
슈堯요之지天텬下하ᄒᆞ샤ᄃᆡ不불以이爲위
泰태ᄒᆞ시니子ᄌᆞㅣ以이爲위泰태乎호아
彭ᄑᆡᆼ更ᄀᆡᆼ이묻ᄌᆞ와ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ後후車거數
수十십乘승과從종者쟈數수百ᄇᆡᆨ人인

으로ᄡᅥ諸져侯후에傳젼食식ᄒᆞ욤이너무泰태티아니ᄒᆞ니잇가孟밍子ᄌᆞㅣᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ그道도ㅣ아니면ᄒᆞᆫ簞단ㅅ食ᄉᆞㅣ라도可가히人인의게受슈티몯ᄒᆞ려니와만일에그道도ㅣ면舜슌이堯요의天텬下하ᄅᆞᆯ受슈ᄒᆞ샤ᄃᆡᄡᅥ泰태히아니너기시니子ᄌᆞㅣᄡᅥ泰태히너기ᄂᆞ냐

曰왈否부ㅣ라士ᄉᆞㅣ無무事ᄉᆞ而이食식이不블可가也야ㅣ니이다

○ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ아니라士ᄉᆞㅣ事ᄉᆞㅣ업시셔食

식홈이可가티아니ᄒᆞ니이다
曰왈子ᄌᆞㅣ不블通통功공易역事ᄉᆞᄒᆞ야以
이羨연補보不블足족이면則즉農농有유餘
여粟속ᄒᆞ며女녀有유餘여布포ㅣ어니와子ᄌᆞㅣ如
여通통之지면則즉梓ᄌᆡ匠쟝輪륜輿여ㅣ
皆ᄀᆡ得득食식於어子ᄌᆞᄒᆞ리니於어此ᄎᆞ有
유人인爲언ᄒᆞ니入입則즉孝효ᄒᆞ고出츌則즉
悌뎨ᄒᆞ야守슈先션王왕之지道도ᄒᆞ야以이待
ᄃᆡ後후之지學학者쟈ᄒᆞᄃᆡ而이不블得득食
식於어子ᄌᆞᄒᆞᄂᆞ니子ᄌᆞㅣ何하尊존梓ᄌᆡ匠

장輪륜輿여而이輕경爲위仁인義의者쟈哉지오

골ᄋᆞ샤ᄃᆡ子ᄌᆞㅣ功공을通통ᄒᆞ며事ᄉᆞᄅᆞᆯ易역ᄒᆞ야羨연으로ᄡᅥ不블足족을補보티아니ᄒᆞ면農농이나ᄆᆞᆫ粟속이이시며女녀ㅣ나ᄆᆞᆫ布포ㅣ이시려니와子ᄌᆞㅣ만일에通통ᄒᆞ면梓지와匠쟝과輪륜과輿여ㅣ다시러곰子ᄌᆞ의게食식ᄒᆞ리니이예사ᄅᆞᆷ이이시니入입ᄒᆞ면孝효ᄒᆞ고出츌ᄒᆞ면悌뎨ᄒᆞ야先션王왕의道도

를守슈ᄒᆞ야ᄡᅥ後후人學학者쟈를待ᄃᆡ호ᄃᆡ시러곰子ᄌᆞ의게食식디몯ᄒᆞᄂᆞ니子ᄌᆞㅣ엇디梓지와匠쟝과輪륜과輿여를尊존ᄒᆞ고仁인義의ᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈를輕경히너기ᄂᆞ뇨

曰왈梓지匠쟝輪륜輿여ᄂᆞᆫ其기志지ㅣ將쟝以이求구食식也야ㅣ어니와君군子ᄌᆞ之지為위道도也야도其기志지ㅣ亦역將쟝以이求구食식與여잇가曰왈子ᄌᆞㅣ何하以이其기志지為위哉지오其기有유功공於어

子조애可가食ᄉᆞ而이食ᄉᆞ之지矣의니且
챠子조ᄂᆞᆫ食ᄉᆞ志지乎호아食ᄉᆞ功공乎호
아曰왈食ᄉᆞ志지니이다
ㅡ골오ᄃᆡ梓지와匠장과輪륜과輿여ᄂᆞᆫ그
志지ㅣ장ᄎᆞ벼食식을求구거니와君군
子조의道도ᄒᆞ욤도그志지ㅣ또ᄒᆞᆫ장ᄎᆞ
벼食식을求구ᄒᆞᄂᆞ니잇가골ᄋᆞ샤ᄃᆡ子
조ㅣ엇디그志지로벼ᄒᆞ료그子조의게
功공이이솜애可가히食ᄉᆞᄒᆞ얌즉거든
食ᄉᆞᄒᆞᄂᆞ니또子조ᄂᆞᆫ志지를食ᄉᆞᄒᆞᄂᆞ

나功공을食ᄉᆞᄒᆞᄂᆞ냐골오ᄃᆡ志지를食
ᄉᆞᄒᆞᆯ띠니이다
曰왈有유人인於어此ᄎᆞᄒᆞ니毁훼瓦와畫획
墁만이오其기志지ㅣ將장以이求구食식也
야則즉子ᄌᆞㅣ食ᄉᆞ之지乎호아曰왈否부
ㅣ라ㅣ曰왈然연則즉子ᄌᆞㅣ非비食ᄉᆞ志지也
야ㅣ라食ᄉᆞ功공也야ㅣ로다
골오샤ᄃᆡ사ᄅᆞᆷ이이예이시니瓦와를毁
훼ᄒᆞ며墁만을畫획ᄒᆞ고그志지ㅣ쟝ᄎᆞ
버食식을求구ᄒᆞ면子ᄌᆞㅣ食ᄉᆞᄒᆞ랴골

오ᄃᆡ 아니라 ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ 그러면 子ᄌᆞㅣ 志지를 食ᄉᆞ홈이 아니라 功공을 食ᄉᆞ홈이로다

○萬만章쟝이 問문曰왈 宋송은 小쇼國국也야ㅣ라 今금애 將쟝行ᄒᆡᇰ王왕政졍ᄒᆞᄂᆞ니 齊졔楚초ㅣ 惡오而이伐벌之지則즉如여之지何하ㅣ니잇고

萬만章쟝이 묻ᄌᆞ와 ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ 宋송은 적은 나라히라 이제 쟝ᄎᆞᆺ 王왕政졍을 行ᄒᆡᇰ호려 ᄒᆞᄂᆞ니 齊졔楚초ㅣ 惡오ᄒᆞ야 伐벌ᄒᆞ

면엇디ᄒᆞ리잇고

孟밍子ᄌᆞㅣ曰왈湯탕이居거亳박ᄒᆞ실새與여葛갈爲위鄰린이러시니葛갈伯빅이放방而이不블祀ᄉᆞㅣ어늘湯탕이使ᄉᆞ人인問문之지曰왈何하爲위不블祀ᄉᆞ오曰왈無무以이供공犧희牲싱也야ㅣ로이다湯탕이使ᄉᆞ遺유之지牛우羊양ᄒᆞ신대葛갈伯빅이食식之지ᄒᆞ고又우不블以이祀ᄉᆞㅣ어늘湯탕이又우使ᄉᆞ人인問문之지曰왈何하爲위不블祀ᄉᆞ오曰왈無무以이供공粢ᄌᆞ盛셩也야ㅣ로

이다 湯탕이 使ᄉᆞ亳박衆즁으로 往왕爲위之지耕경이어시늘 老로弱약이 饋궤食ᄉᆞㅣ러니 葛갈伯빅이 帥솔其기民민ᄒᆞ야 要요其기有유酒쥬食ᄉᆞ黍셔稻도者쟈ᄒᆞ야 奪탈之지ᄒᆞ되 不블授슈者쟈를 殺살之지ᄒᆞ더니 有유童동子ᄌᆞㅣ 以이黍셔肉육餉향이어늘 殺살而이奪탈之지ᄒᆞ니 書셔애 曰왈葛갈伯빅이 仇구餉향이라ᄒᆞ니 此ᄎᆞ之지謂위也야ㅣ니라

孟밍子ᄌᆞㅣ ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ 湯탕이 亳박에 居거ᄒᆞ실ᄊᆡ 葛갈로 더브러 鄰린이 되얏더

시니葛갈伯ᄇᆡᆨ이放방ᄒᆞ야祀ᄉᆞ티아니ᄒᆞ거늘湯탕이人인으로ᄒᆞ여곰問문ᄒᆞ야ᄀᆞᆯ오사ᄃᆡ엇디祀ᄉᆞ티아니ᄒᆞᄂᆞ뇨ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ뻐犧희牲ᄉᆡᆼ을供공홀꺼시업소이다湯탕이ᄒᆞ여곰牛우羊양을遺유ᄒᆞ신대葛갈伯ᄇᆡᆨ이食식ᄒᆞ고ᄯᅩ뻐祀ᄉᆞ티아니ᄒᆞ거늘湯탕이ᄯᅩ人인으로ᄒᆞ여곰問문ᄒᆞ야ᄀᆞᆯ오사ᄃᆡ엇디祀ᄉᆞ티아니ᄒᆞᄂᆞ뇨ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ뻐粢ᄌᆞ盛셩을供공홀꺼시업소이다湯탕이亳박앳衆즁으로ᄒᆞ여곰

往왕ᄒᆞ야爲위ᄒᆞ야耕경ᄒᆞ라ᄒᆞ거시늘老로弱약이食ᄉᆞ를饋궤ᄒᆞ더니葛갈伯빅이그民민을帥솔ᄒᆞ야그酒쥬食ᄉᆞ와黍셔稻도둔ᄂᆞᆫ者쟈를要요ᄒᆞ야奪탈호ᄃᆡ授슈티아니ᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈를殺살ᄒᆞ더니童동子조ㅣ黍셔ㅣ며肉육으로ᄡᅥ餉향ᄒᆞ리잇거ᄂᆞᆯ殺살ᄒᆞ고奪탈ᄒᆞ니書셔에골오ᄃᆡ葛갈伯빅이餉향ᄒᆞᄂᆞ니ᄂᆞᆯ仇구타ᄒᆞ니이ᄅᆞᆯ닐ᄋᆞ니라

爲위其기殺살是시童동子조而이征졍之

지ᄒᆞ신대 四ᄉᆞ海ᄒᆡ之지內ᄂᆡㅣ皆개曰왈非
비富부天텬下하也야ㅣ라爲위匹필夫부匹
필婦부ᄒᆞ야復복讎슈也야ㅣ라ᄒᆞ니라
그이童동子ᄌᆞ殺살ᄒᆞ욤을爲위ᄒᆞ야征
정ᄒᆞ신대四ᄉᆞ海ᄒᆡㅅ內셰ㅣ다ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ
天텬下하ᄅᆞᆯ富부히너기신주리아니라
匹필夫부와匹필婦부ᄅᆞᆯ爲위ᄒᆞ야讎슈
ᄅᆞᆯ復복ᄒᆞ시다ᄒᆞ니라
湯탕이始시征정을自ᄌᆞ葛갈로載ᄌᆡᄒᆞ샤十
십一일征정而이無무敵뎍於어天텬下하

ᄒᆞ니東동面면而이征정에西셔夷이怨원ᄒᆞ며
南남面면而이征정에北븍狄뎍이怨원ᄒᆞ야
曰왈奚ᄒᆡ為위後후我아오ᄒᆞ야民민之지望
망之지ㅣ若약大대旱한之지望망雨우也
야ᄒᆞ야歸귀市시者쟈ㅣ弗블止지ᄒᆞ며芸운者
쟈ㅣ不블變변이어늘誅쥬其기君군弔됴其
기民민ᄒᆞ신대如여時시雨우降강이라民민이
大대悅열ᄒᆞ니書셔에曰왈徯혜我아后후ᄒᆞ노
소니后후來ᄅᆡᄒᆞ시면其기無무罰벌아ᄒᆞ니라
湯탕이비로소征정ᄒᆞ샴을葛갈로브터

載지ᄒᆞ샤十십一일征정ᄒᆞ심애天텬下
하애敵뎍이업소니東동으로面면ᄒᆞ야
征정ᄒᆞ심애西셔夷이ㅣ怨원ᄒᆞ며南남
으로面면ᄒᆞ야征정ᄒᆞ심애北븍狄뎍이
怨원ᄒᆞ야골오ᄃᆡ엇디우리ᄅᆞᆯ後후에ᄒᆞ
시ᄂᆞᆫ고ᄒᆞ야民민의望망홈이大대旱한
애雨우ᄅᆞᆯ望망홈ᄀᆞᆮ티ᄒᆞ야市시예歸귀
ᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈ㅣ止지티아니ᄒᆞ며芸운ᄒᆞᄂᆞᆫ
者쟈ㅣ變변티아니ᄒᆞ거늘그君군을誅
쥬ᄒᆞ고그民민을弔됴ᄒᆞ신대時시雨우

ㅣ降강홈곧ᄐᆞᆫ디라民민이기悅열ᄒᆞ니書셔에골오ᄃᆡ우리后후를徯혜ᄒᆞ노소니后후ㅣ来ᄅᆡᄒᆞ시면그罰벌이업ᄉᆞ랴ᄒᆞ니라

有유攸유不블為위臣신이어늘東동征졍ᄒᆞ샤綏유厥궐士ᄉᆞ女녀ᄒᆞ신대匪비厥궐玄현黃황ᄒᆞ야紹쇼我아周쥬王왕見견休휴ᄒᆞ야惟유臣신附부于우大대邑읍周쥬ᄒᆞ니其기君군子ᄌᆞᄂᆞᆫ實실玄현黃황于우匪비ᄒᆞ야以이迎영其기君군子ᄌᆞᄒᆞ고其기小쇼人인은簞단

食ᄉᆞ壺호漿장으로以이迎영其기小쇼人인
ᄒᆞ니救구民민於어水슈火화之지中듕ᄒᆞ야取
취其기殘잔而이已이矣의니라
臣신이되디아니ᄒᆞᄂᆞᆫ배잇거ᄂᆞᆯ東동으
로征정ᄒᆞ샤그士ᄉᆞ女녀ᄅᆞᆯ綏유ᄒᆞ신대
그玄현黃황을匪비ᄒᆞ야우리周쥬王왕
을紹쇼ᄒᆞ야休휴ᄅᆞᆯ보와大대邑읍周쥬
에臣신附부ᄒᆞ니그君군子ᄌᆞᄂᆞᆫ玄현黃
황을匪비예實실ᄒᆞ야ᄡᅥ그君군子ᄌᆞᄅᆞᆯ
迎영ᄒᆞ고그小쇼人인은簞단食ᄉᆞ와壺

호漿장으로ᄡᅥ그小쇼人인을迎영ᄒᆞ니
民민을水슈火화人中즁에救구ᄒᆞ야그
殘잔을取취ᄒᆞᆯᄯᆞ름이니라

太태誓셔에曰왈我아武무를惟유揚양ᄒᆞ야
侵침于우之지疆강ᄒᆞ야則즉取취于우殘잔
ᄒᆞ야殺살伐벌用용張장ᄒᆞ니于우湯탕애有유
光광이라ᄒᆞ니라

太태誓셔에ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ우리武무를揚양ᄒᆞ
야疆강을侵침ᄒᆞ야곧殘잔을取취ᄒᆞ야
殺살伐벌이ᄡᅥ張장ᄒᆞ니湯탕애光광이

잇다ᄒᆞ니라

不블行ᄒᆡᆼ王왕政졍云운爾이언뎡苟구行ᄒᆡᆼ王왕政졍이면四ᄉᆞ海ᄒᆡ之지內ᄂᆡ ㅣ皆기擧거首슈而이望망之지ᄒᆞ야欲욕以이爲위君군ᄒᆞ리니齊졔楚초 ㅣ雖슈大대나何하畏외焉언이리오

王왕政졍을行ᄒᆡᆼ티아닐ᄯᅢ언뎡진실로王왕政졍을行ᄒᆡᆼᄒᆞ면四ᄉᆞ海ᄒᆡㅅ內ᄂᆡ ㅣ다首슈를擧거ᄒᆞ야望망ᄒᆞ야ᄡᅥ君군을삼고쟈ᄒᆞ리니齊졔와楚초 ㅣ비록크

나엇디畏외ᄒᆞ리오

○孟밍子ᄌᆞㅣ謂위戴ᄃᆡ不블勝승曰왈子ᄌᆞㅣ欲욕子ᄌᆞ之지王왕之지善션與여아我아ㅣ明명告고子ᄌᆞ호리라有유楚초大대夫부ㅣ於어此ᄎᆞᄒᆞ니欲욕其기子ᄌᆞ之지齊졔語어也야則즉使ᄉᆞ齊졔人인傳부諸져아ㅣ使ᄉᆞ楚초人인傳부諸져아ㅣ曰왈使ᄉᆞ齊졔人인傳부之지니라曰왈一일齊졔人인이傳부之지어든衆즁楚초人인이咻휴之지면雖슈日일撻달而이求구其기齊졔也야ㅣ라도不

블可가得득矣의어니와引인而이置치之지
莊장嶽악之지間간數수年년이면雖슈日일
撻달而이求구其기楚초ㅣ라도亦역不블可
가得득矣의리라
孟밍子ᄌᆞㅣ戴ᄃᆡ不블勝승ᄃᆞ려닐어ᄀᆞᆯ
ᄋᆞ샤ᄃᆡ子ᄌᆞㅣ子ᄌᆞ의王왕을善션과댜
ᄒᆞᄂᆞ냐내明명히子ᄌᆞ의게告고호리라
楚초ㅅ태우ㅣ이예이시니그子ᄌᆞ를齊
졔人인語어를ᄒᆞ과댜ᄒᆞ면齊졔人인으로
ᄒᆞ여곰傅부ᄒᆞ랴楚초人인으로ᄒᆞ여곰

傅부ᄒᆞ라ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ齊제人인으로ᄒᆞ여곰
傅부홀ᄯᅵ니라ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡᄒᆞᆫ齊제人인이
傅부ᄒᆞ거든모ᄃᆞᆫ楚초人인이咻휴ᄒᆞ면
비록日일로撻달ᄒᆞ야그齊제를求구ᄒᆞ
야도可가히得득디몯ᄒᆞ려니와引인ᄒᆞ
야莊장嶽악ㅅ間간에置치홈을數수年
년이면비록日일로撻달ᄒᆞ야그楚초를
求구ᄒᆞ야도ᄯᅩᄒᆞᆫ可가히得득디몯ᄒᆞ리
라

子ᄌᆞㅣ謂우薛셜居거州쥬를善션士ᄉᆞ也

야ㅣ라ᄒᆞ야 使ᄉᆞ之지居거於어王왕所소ᄒᆞᄂᆞ니
在지於어王왕所소者쟈ㅣ長쟝幼유卑비
尊존이皆기薛셜居거州쥬也야ㅣ면王왕誰
슈與여爲위不블善션이며在지王왕所소者
쟈ㅣ長쟝幼유卑비尊존이皆기非비薛셜
居거州쥬也야ㅣ면王왕誰슈與여爲위善션
이리오 一일薛셜居거州쥬ㅣ獨독如여宋송
王왕애何하ㅣ리오
子ᄌᆞㅣ薛셜居거州쥬ᄅᆞᆯ닐오ᄃᆡ善션ᄒᆞᆫ
士ᄉᆞㅣ라ᄒᆞ야ᄒᆞ여곰王왕所소애居거

케ᄒᆞᄂᆞ니王왕所소애인ᄂᆞᆫ者쟈ㅣ長쟝
과幼유와卑비와尊존이다薛셜居거州
쥬ㅣ면王왕이눌로더브러不블善션을
ᄒᆞ며王왕所소애인ᄂᆞᆫ者쟈ㅣ長쟝과幼
유와卑비와尊존이다薛셜居거州쥬ㅣ
아니면王왕이눌로더브러善션을ᄒᆞ리
오ᄒᆞᆫ薛셜居거州쥬ㅣ호올로宋송王왕
애엇디ᄒᆞ리오
○公공孫손丑츄ㅣ問문曰왈不블見견諸
져侯후ㅣ何하義의잇고孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣ曰왈古

고者쟈애 不블爲위臣신ᄒᆞ야ᄂᆞᆫ 不블見견ᄒᆞ더니라

公공孫손丑츄ㅣ 묻ᄌᆞ와 ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ 諸져侯후를 보디 아니ᄒᆞ심이 엇ᄯᅥᆫ 義의 잇고 孟맹子ᄌᆞㅣ ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ 녯 臣신이 되디 아니ᄒᆞ야ᄂᆞᆫ 見견티 아니ᄒᆞ더니라

段단干간木목은 踰유垣원而이辟피之지ᄒᆞ고 泄설柳류ᄂᆞᆫ 閉폐門문而이不블內납ᄒᆞ니 是시皆기已이甚심ᄒᆞ니 迫박이어든 斯ᄉᆞ可가以이見견矣의니라

段단干간木목은垣원을踰유ᄒᆞ야辟피
ᄒᆞ고泄설柳류ᄂᆞᆫ門문을閉폐ᄒᆞ고內납
디아니ᄒᆞ니이다너무甚심ᄒᆞ니迫박ᄒᆞ
거든이예可가히ᄡᅧ볼꺼시니라
陽양貨화ㅣ欲욕見현孔공子ᄌᆞ而이惡오
無무禮례ᄒᆞ야大대夫부ㅣ有유賜ᄉᆞ於어士
ᄉᆞㅣ어든不블得득受슈於어其기家가ㅣ면則
즉往왕拜ᄇᆡ其기門문일시陽양貨화ㅣ瞯감
孔공子ᄌᆞ之지亡무也야而이饋궤孔공子
ᄌᆞ蒸증豚돈ᄒᆞᆫ대孔공子ᄌᆞㅣ亦역瞯감其기

亾무也야而이往왕拜비之지ᄒᆞ시니當당是
시時시ᄒᆞ야陽양貨화ㅣ先선이면豈긔得득不
블見견이시리오
陽양貨화ㅣ孔공子조를뵈과뎌호ᄃᆡ禮
례ㅣ업다홈을惡오ᄒᆞ야태우ㅣ士ᄉᆞ의
게賜ᄉᆞ홈이잇거든시러곰그家가의셔
受슈티몯ᄒᆞ면往왕ᄒᆞ야그門문에拜비
ᄒᆞᆯ꺼실ᄉᆡ陽양貨화ㅣ孔공子조의亾무
홈을瞯감ᄒᆞ야孔공子조ᄭᅴ蒸증ᄒᆞᆫ豚돈
을饋궤ᄒᆞᆫ대孔공子조ㅣ또그亾무홈을

矙감ᄒᆞ야往왕ᄒᆞ야拜ᄇᆡᄒᆞ시니이時시
예當당ᄒᆞ야陽양貨화ㅣ先션ᄒᆞ면엇디
시러곰見견티아니ᄒᆞ시리오
曾증子ᄌᆞㅣ曰왈脅협肩견諂쳠笑쇼ㅣ病
병于우夏하畦규ㅣ라ᄒᆞ며子ᄌᆞ路로ㅣ曰왈未
미同동而이言언을觀관其기色ᄉᆡᆨ컨댄赧난
赧난然연이라非비由유之지所소知지也야
ㅣ라ᄒᆞ니由유是시觀관之지則즉君군子ᄌᆞ之
지所소養양을可가知지已이矣의니라
曾증子ᄌᆞㅣ골ᄋᆞ샤ᄃᆡ肩견을脅협ᄒᆞ며

諂쳠히笑쇼홈이夏하畦규두곤病병되다ᄒᆞ며子ᄌᆞ路로ㅣᄀᆞᆯ오ᄃᆡ同동티몯ᄒᆞ고言언홈을그色ᄉᆡᆨ을보건댄赧난赧난ᄒᆞᆫ디라由유의알배아니라ᄒᆞ니일로말ᄆᆡ아마보면君군子ᄌᆞ의養양ᄒᆞᄂᆞᆫ바ᄅᆞᆯ可가히알ᄯᅵ니라

○戴ᄃᆡ盈영之지曰왈什십一일와去거關관市시之지征정을今금玆ᄌᆞ未미能능이란ᄃᆡ請청輕경之지ᄒᆞ야以이待ᄃᆡ來ᄅᆡ年년然연後후에已이ᄒᆞᄃᆡ何하如여ᄒᆞ니잇고

戴디盈영之지ㅣ 골오디什습에一일을
홈과關관市시옛征정을去거홈을이제
이룰能능히몯ᄒᆞᆫ란디請청컨댄輕경히
ᄒᆞ야ᄡᅥ來ᄅᆡ年년을기드린然연後후에
마로디엇더ᄒᆞ니잇고
孟밍子ᄌᆞㅣ曰왈今금有유人인이日일攘
양其기隣린之지雞계者쟈듸어或혹이告
고之지曰왈是시非비君군子ᄌᆞ之지道도
ㅣ라ᄒᆞᆫ대曰왈請청損손之지ᄒᆞ야月월攘양一일
雞계ᄒᆞ야以이待ᄃᆡ來ᄅᆡ年년然연後후에已

이로다

孟밍子ᄌᆞㅣᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ이제人인이날로

그鄰린ㅅ鷄계를攘양ᄒᆞ리잇거든或혹

이告고ᄒᆞ야ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ이君군子ᄌᆞ의道도

ㅣ아니라ᄒᆞᆫ대ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ請청컨댄損손ᄒᆞ

야ᄃᆞᆯ로一일鷄계를攘양ᄒᆞ야ᄡᅥ來ᄅᆡ年

년을기ᄃᆞᆯ안然연後후에已이홈이로다

如여知지其기非비義의ㄴ댄斯ᄉᆞ速속已이

矣의니何하待ᄃᆡ來ᄅᆡ年년이리오

만일에그義의아닌줄을알띤댄이에ᄲᆞᆯ

리마ᄅᆞᆯ떠니엇디来ᄅᆡ年년을기ᄃᆞ리리오

○公공都도子ᄌᆞㅣ曰왈外외人인이皆개稱칭夫부子ᄌᆞ好호辯변ᄒᆞᄂᆞ니敢감問문何하也야잇고孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣ曰왈予여豈긔好호辯변哉지리오予여ㅣ不블得득已이也야ㅣ로라天텬下하之지生ᄉᆡᆼ이久구矣의라一일治치一일亂란이니라

公공都도子ᄌᆞㅣ골오ᄃᆡ外외人인이다夫부子ᄌᆞ를辯변을好호ᄒᆞ신다稱칭

ᄒᆞᄂᆞ니敢감히묻ᄌᆞᆸ노이다엇뎨니잇고

孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ내엇디辯변을好

호ᄒᆞ리오내시러곰마디몯ᄒᆞ예로라天

텬下하앳生ᄉᆡᆼ이오란디라ᄒᆞᆫ번治치ᄒᆞ

고ᄒᆞᆫ번亂란ᄒᆞᄂᆞ니라

當당堯요之지時시ᄒᆞ야水슈ㅣ逆역行ᄒᆡᆼᄒᆞ야

氾범濫람於어中듕國국ᄒᆞ야蛇샤龍룡이居

거之지ᄒᆞ니民민無무所소定뎡ᄒᆞ야下하者쟈

ᄂᆞᆫ爲위巢소ᄒᆞ고上샹者쟈ᄂᆞᆫ爲위營영窟굴

ᄒᆞ니書셔애曰왈洚강水슈ㅣ警경余여ᄒᆞㅣ니라

洚강水슈者쟈ᄂᆞᆫ洪홍水슈也야ㅣ니라
堯요ㅅ時시를當당ᄒᆞ야水슈ㅣ거스리
行힝ᄒᆞ야中듕國국에氾범濫람ᄒᆞ야蛇
샤와龍룡이居거ᄒᆞ니民민이定뎡홀빼
업서下하ᄒᆞᆫ者쟈ᄂᆞᆫ巢소ᄅᆞᆯᄒᆞ고上샹ᄒᆞᆫ
者쟈ᄂᆞᆫ營영窟굴을ᄒᆞ니書셔에ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ
洚강水슈ㅣ나ᄅᆞᆯ警경ᄒᆞ다ᄒᆞ니洚강水
슈ᄂᆞᆫ洪홍水슈ㅣ니라
使ᄉᆞ禹우治치之지어시ᄂᆞᆯ禹우ㅣ掘굴地디
而이注주之지海ᄒᆡᄒᆞ시고驅구蛇샤龍룡而

이放방之지菹져ᄒᆞ신대水슈由유地디中즁
行ᄒᆡᆼᄒᆞ니江강淮회河하漢한이是시也야ㅣ라
險험阻조ㅣ既긔遠원ᄒᆞ며鳥됴獸슈之지害
해人인者쟈ㅣ消쇼然연後후에人인得득
平평土토而이居거之지ᄒᆞ니라
禹우로ᄒᆞ여곰治치ᄒᆞ라ᄒᆞ여시ᄂᆞᆯ禹우
ㅣ地디ᄅᆞᆯ掘굴ᄒᆞ야海ᄒᆡ예注주ᄒᆞ시고
蛇샤와龍룡을驅구ᄒᆞ야菹져에放방ᄒᆞ
신대水슈ㅣ地디中즁을말미아마行ᄒᆡᆼ
ᄒᆞ니江강과淮회와河하와漢한이이라

險험阻조ㅣ임의遠원ᄒᆞ며鳥됴獸슈의
人인을害해홈이消쇼ᄒᆞᆫ然연後후에사
ᄅᆞᆷ이平평土토를得득ᄒᆞ야居거ᄒᆞ니라
堯요舜슌이既긔沒몰ᄒᆞ시니聖셩人인之지
道도ㅣ衰쇠ᄒᆞ야暴포君군이代ᄃᆡ作작ᄒᆞ야壞
괴宮궁室실ᄒᆞ야以이為위汙오池지ᄒᆞ야民민無
무所소安안息식ᄒᆞ며棄기田뎐以이為위園
원囿유ᄒᆞ야使ᄉᆞ民민不블得득衣의食식ᄒᆞ고
邪샤說셜暴포行ᄒᆡᆼ이又우作작ᄒᆞ야園원囿
유汙오池지沛ᄑᆡ澤ᄐᆡᆨ이多다ᄒᆞ야而이禽금獸

슈ㅣ至지ᄒᆞ니及급紂쥬之지身신ᄒᆞ야天텬下
하ㅣ又우大대亂란ᄒᆞ니라
堯요舜슌이임의沒몰ᄒᆞ시니聖성人인
의道도ㅣ衰쇠ᄒᆞ야暴포君군이代ᄃᆡ로
作작ᄒᆞ야宮궁室실을壞괴ᄒᆞ야ᄡᅥ汙오
池지을삼아民민이安안息식ᄒᆞᆯ빠업스
며田뎐을棄기ᄒᆞ야ᄡᅥ園원囿유ᄅᆞᆯ삼아
民민으로ᄒᆞ여곰衣의食식ᄒᆞᆷ을得득디
몯게ᄒᆞ고邪샤說셜와暴포行ᄒᆡᆼ이ᄯᅩ作
작ᄒᆞ야園원囿유와汙오池지와沛패澤

퇴이하 禽금獸슈ㅣ 至지ᄒᆞ니 紂쥬의 身

신에 밀처 天텬下하ㅣ 또 키 亂란ᄒᆞ니라

周쥬公공이 相샹武무王왕ᄒᆞ샤 誅쥬紂쥬ᄒᆞ시

고 伐벌奄엄三삼年년애 討토其기君군ᄒᆞ시

고 驅구飛비廉렴於어海ᄒᆡ隅우而이戮륙

之지ᄒᆞ시니 滅멸國국者쟈ㅣ 五오十십이오 驅

구虎호豹표犀셔象샹而이遠원之지ᄒᆞ신대

天텬下하ㅣ 大대悅열ᄒᆞ니 書셔애 曰왈 丕비

顯현哉ᄌᆡ라 文문王왕謨모ㅣ여 丕비承승哉

ᄌᆡ라 武무王왕烈렬이여 佑우啓계我아後후

人인ᄃᆡᄒᆞ샤 咸함以이正졍無무缺결이라ᄒᆞ니라

周쥬公공이 武무王왕을 相샹ᄒᆞ샤 紂쥬를 誅쥬ᄒᆞ시고 奄엄을 伐벌ᄒᆞ신 三삼年년애 그 君군을 討토ᄒᆞ시고 飛비廉렴을 海ᄒᆡ隅우에 驅구ᄒᆞ야 戮륙ᄒᆞ시니 國국을 滅멸ᄒᆞᆫ 者쟈ㅣ 五오十십이오 虎호와 豹표와 犀셔와 象샹을 모라 遠원히ᄒᆞ신대 天텬下하ㅣ 키 悅열ᄒᆞ니 書셔에 ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ 키 顯현ᄒᆞ다 文문王왕의 謨모ㅣ 여기 承승ᄒᆞ다 武무王왕의 烈렬이여 우리 後

후 人인을 佑우ᄒᆞ야 啓계ᄒᆞ샤ᄃᆡ 다 正정으로ᄡᅥ ᄒᆞ샤 缺결홈이 업다 ᄒᆞ니라

世세衰쇠道도微미ᄒᆞ야 邪샤說설暴포行ᄒᆡᆼ이 有유作작ᄒᆞ야 臣신弑시其기君군者쟈ㅣ 有유之지ᄒᆞ며 子ᄌᆞ弑시其기父부者쟈ㅣ 有유之지ᄒᆞ니라

世세ㅣ 衰쇠ᄒᆞ며 道도ㅣ 微미ᄒᆞ야 邪샤說설와 暴포行ᄒᆡᆼ이 ᄯᅩ 作작ᄒᆞ야 臣신이 그 君군을 弑시ᄒᆞᆫ 者쟈ㅣ 이시며 子ᄌᆞㅣ 그 父부를 弑시ᄒᆞᆫ 者쟈ㅣ 이시니라

孔공子ᄌᆞㅣ懼구ᄒᆞ샤作작春츈秋츄ᄒᆞ시니春
츈秋츄ᄂᆞᆫ天텬子ᄌᆞ之지事ᄉᆞ也야ㅣ라是시
故고로孔공子ᄌᆞㅣ曰왈知지我아者쟈도
其기惟유春츈秋츄乎호ㅣ며罪죄我아者쟈
도其기惟유春츈秋츄乎호ㅣᆫ뎌ᄒᆞ시니라

孔공子ᄌᆞㅣ懼구ᄒᆞ샤春츈秋츄를作작
ᄒᆞ시니春츈秋츄ᄂᆞᆫ天텬子ᄌᆞ의事ᄉᆞㅣ
라이런故고로孔공子ᄌᆞㅣᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ我
아ᄅᆞᆯ知지ᄒᆞᆯ者쟈도그春츈秋츄ㅣ며我
아ᄅᆞᆯ罪죄ᄒᆞᆯ者쟈도그春츈秋츄ㅣᆫ뎌ᄒᆞ

시니라
聖셩王왕이不블作작ᄒᆞ야諸져侯후ㅣ放방
恣ᄌᆞᄒᆞ며處쳐士ᄉᆞㅣ橫횡議의ᄒᆞ야楊양朱쥬
墨묵翟뎍之지言언이盈영天텬下하ᄒᆞ야天
텬下하之지言언이不블歸귀楊양則즉歸
귀墨묵ᄒᆞ니楊양氏시ᄂᆞᆫ爲위我아ᄒᆞ니是시ᄂᆞᆫ
無무君군也야ㅣ오墨묵氏시ᄂᆞᆫ兼겸愛ᄋᆡᄒᆞ니
是시ᄂᆞᆫ無무父부也야ㅣ니無무父부無무君
군은是시ㅣ禽금獸슈也야ㅣ라니公공明명
儀의ㅣ曰왈庖포有유肥비肉육ᄒᆞ며廐구有

유肥비馬마ㅣ어든民민有유饑긔色ᄉᆡᆨᄒᆞ며野

야有유餓아莩표ㅣ면此ᄎᆞᆫ率솔獸슈而이

食식人인也야ㅣ라ᄒᆞ니楊양墨묵之지道도ㅣ

不블息식ᄒᆞ면孔공子ᄌᆞ之지道도ㅣ不블著

져ᄒᆞ리니是시ᄂᆞᆫ邪샤說설이誣무民민ᄒᆞ야充

츙塞ᄉᆡᆨ仁인義의也야ㅣ니仁인義의充츙塞

ᄉᆡᆨ則즉率솔獸슈食식人인ᄒᆞ다가人인將쟝

相샹食식ᄒᆞ리라

聖셩王왕이作작디아니ᄒᆞ야諸져侯후

ㅣ放방恣ᄌᆞᄒᆞ며處쳐士ᄉᆞㅣ議의를橫

횡히ᄒᆞ야楊양朱쥬와墨묵翟뎍의言언이天텬下하애盈영ᄒᆞ야天텬下하읫言언이楊양애歸귀티아니ᄒᆞ면墨묵애歸귀ᄒᆞ니楊양氏시ᄂᆞᆫ我아를爲위ᄒᆞ니이ᄂᆞᆫ君군이업슴이오墨묵氏시ᄂᆞᆫ愛ᄋᆡ를兼겸ᄒᆞ니이ᄂᆞᆫ父부ㅣ업슴이니父부ㅣ업스며君군이업슴은이禽금獸슈ㅣ니라公공明명儀의ㅣ골오ᄃᆡ庖포애肥비肉육이이시며廐구애肥비馬마ㅣ잇거ᄃᆞᆫ民민이饑긔色ᄉᆡᆨ이이시며野야애餓

아莩표ㅣ이시면이ᄂᆞᆫ獸슈를率솔ᄒᆞ야人인을食식홈이라ᄒᆞ니楊양墨믁의道도ㅣ息식디아니ᄒᆞ면孔공子ᄌᆞ의道도ㅣ著저티몯ᄒᆞ리니이ᄂᆞᆫ邪샤說셜이民민을誣무ᄒᆞ야仁인義의를充츙塞식홈이니仁인義의ㅣ充츙塞식ᄒᆞ면獸슈를率솔ᄒᆞ야人인을食식ᄒᆞ다가人인이장ᄎᆞᆺ서르食식ᄒᆞ리라

吾오ㅣ爲위此ᄎᆞ懼구ᄒᆞ야閑한先션聖셩之지道도ᄒᆞ야距거楊양墨믁ᄒᆞ며放방淫음辭ᄉᆞ

ᄒᆞ야 邪샤說셜者쟈ㅣ不블得득作작게ᄒᆞ노니作작於어其기心심ᄒᆞ야害해於어其기事ᄉᆞᄒᆞ며作작於어其기事ᄉᆞᄒᆞ야害해於어其기政졍ᄒᆞᄂᆞ니聖셩人인이復부起긔샤도不블易역吾오言언矣의시리라

내이ᄅᆞᆯ爲위ᄒᆞ야懼구ᄒᆞ야先션聖셩의道도ᄅᆞᆯ閑한ᄒᆞ야楊양墨믁을距거ᄒᆞ며淫음辭ᄉᆞᄅᆞᆯ放방ᄒᆞ야邪샤說셜ᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈ㅣ시러곰作작디몯게ᄒᆞ노니그心심애作작ᄒᆞ야그事ᄉᆞ애害해ᄒᆞ며그事ᄉᆞ애

作작ᄒᆞ야그政장에害해ᄒᆞᄂᆞ니聖셩人인이다시起긔ᄒᆞ샤도내言언을易역디아니ᄒᆞ시리라

昔셕者쟈애禹우ㅣ抑억洪홍水슈而이天텬下하ㅣ平평ᄒᆞ고周쥬公공이兼겸夷이狄뎍驅구猛맹獸슈而이百ᄇᆡᆨ姓셩이寧녕ᄒᆞ고孔공子ᄌᆞㅣ成셩春츈秋츄而이亂란臣신賊적子ᄌᆞㅣ懼구ᄒᆞ니라

녯禹우ㅣ洪홍水슈를抑억ᄒᆞ심애天텬下하ㅣ平평ᄒᆞ고周쥬公공이夷이狄뎍

을兼겸ᄒᆞ며猛밍獸슈ᄅᆞᆯ驅구ᄒᆞ심애百
빅姓셩이寧녕ᄒᆞ고孔공子ᄌᆞㅣ春츈秋
츄ᄅᆞᆯ成셩ᄒᆞ심애亂란臣신과賊적子ᄌᆞ
ㅣ懼구ᄒᆞ니라

詩시云운戎융狄뎍是시膺응ᄒᆞ니荊형舒셔
是시懲징ᄒᆞ야則즉莫막我아敢감承승ᄒᆞ이니라
無무父부無무君군은是시周쥬公공所소
膺응也야ㅣ니라

詩시예ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ戎융狄뎍을이膺응ᄒᆞ니
荊형과舒셔ㅣ이懲징ᄒᆞ야곧나ᄅᆞᆯ敢감

히承승티몯ᄒᆞ다ᄒᆞ니父부ㅣ업ᄉᆞ며君
군이업ᄉᆞ이ᄂᆞᆫ이周쥬公공의膺응ᄒᆞ신
배니라
我아ㅣ亦역欲욕正졍人인心심ᄒᆞ야息식邪
샤說셜ᄒᆞ며距거詖피行힝ᄒᆞ며放방淫음辭ᄉᆞ
ᄒᆞ야以이承승三삼聖셩者쟈ㅣ니로豈긔好호
辯변哉지리오予여ㅣ不블得득已이也야ㅣ니
라
내ᄯᅩᄒᆞᆫ人인心심을正졍ᄒᆞ야邪샤說셜
을息식게ᄒᆞ며詖피行힝을距거ᄒᆞ며淫

음辭ᄉᆞ를放방ᄒᆞ야ᄡᅥ三삼聖셩을承승
코쟈ᄒᆞ노니엇디辯변을好호ᄒᆞ리오내
시러곰마디몯ᄒᆞ예니라
能능言언距거楊양墨묵者쟈ᄂᆞᆫ聖셩人인
之지徒도也야ㅣ니라
能능히楊양墨묵을距거ᄒᆞ욤을言언ᄒᆞᄂᆞᆫ
者쟈ᄂᆞᆫ聖셩人인의徒도ㅣ니라
○匡광章쟝이曰왈陳진仲듕子ᄌᆞᄂᆞᆫ豈긔
不블誠셩廉렴士ᄉᆞ哉지오리居거於오陵릉
ᄒᆞᆯᄉᆡ三삼日일不블食식ᄒᆞ야耳이無무聞문ᄒᆞ며

目목無무見견也야ㅣ러니井정上샹有유李리ㅣ螬조食식實실者쟈ㅣ過과半반矣의어늘匍포匐복往왕將쟝食식之지ᄒᆞ야三삼咽연然연後후에아耳이有유聞문ᄒᆞ며目목有유見견ᄒᆞ니라

匡광章쟝이ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ陳진仲즁子ᄌᆞᄂᆞᆫ엇디진실로廉렴士ᄉᆞㅣ아니리오於오陵릉에居거ᄒᆞᆯ씨三삼日일을食식디몯ᄒᆞ야耳이ㅣ聞문홈이업ᄉᆞ며目목이見견홈이업더니井정上샹애李리ㅣ螬조ㅣ

實실을食식ᄒᆞᆫ者쟈ㅣ半반이過과ᄒᆞ이
잇거늘匍포匐복ᄒᆞ야가將쟝ᄒᆞ야食식
ᄒᆞ야세번咽연ᄒᆞᆫ然연後후에야耳이ㅣ
聞문홈이이시며目목이見견홈이이시
니라

孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣ曰왈於어齊졔國국之지士ᄉᆞ
애吾오必필以이仲즁子ᄌᆞ로爲위巨거擘
벽焉언이어니와雖슈然연이나仲즁子ᄌᆞᄂᆞᆫ惡오
能능廉렴이리오充츙仲즁子ᄌᆞ之지操조ㅣ면
則즉蚓인而이後후可가者쟈也야ㅣ니라

孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣ ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ 齊졔國국人士ᄉᆞ
애내반ᄃᆞ시仲즁子ᄌᆞ로ᄡᅥ巨거擘벽을
삼으려니와비록그러나仲즁子ᄌᆞㅣ엇
디能능히廉렴ᄒᆞ리오仲즁子ᄌᆞ의操조
를充츙ᄒᆞ면곧蚓인인後후에可가ᄒᆞ니
라
夫부蚓인은上샹食식槁고壤양ᄒᆞ고下하飮
음黃황泉쳔ᄒᆞᄂᆞ니仲즁子ᄌᆞ所소居거之지
室실은伯ᄇᆡᆨ夷이之지所소築츅與여아抑
억亦역盜도跖쳑之지所소築츅與여아所

소食식之지粟속은伯빅夷이之지所소樹
슈與여아抑억亦역盜도跖쳑之지所소樹
슈與여아是시未미可가知지也야ㅣ로다
蚓인은上샹으로槁고壤양을食식ᄒᆞ고
下하로黃황泉쳔을飮음ᄒᆞᄂᆞ니仲즁子
ᄌᆞ의居거ᄒᆞᆫ바室실은伯빅夷이의築츅
ᄒᆞᆫ바가ᄯᅩᄒᆞᆫ盜도跖쳑의築츅ᄒᆞᆫ바가食
식ᄒᆞᄂᆞᆫ바粟속은伯빅夷이의樹슈ᄒᆞᆫ바
가ᄯᅩᄒᆞᆫ盜도跖쳑의樹슈ᄒᆞᆫ바가이可가
히아디몯ᄒᆞ리로다

曰왈是시何하傷상哉지리오彼피ㅣ身신織직ᄒᆞ고屨구ᄒᆞ고妻쳐辟벽纑로ᄒᆞ야以이易역之지也야ㅣ니라

골오ᄃᆡ이엇디傷상ᄒᆞ리오뎌몸소屨구를織직ᄒᆞ고妻쳐ㅣ纑로를辟벽ᄒᆞ야뻐易역ᄒᆞᄂᆞ니라

曰왈仲즁子ᄌᆞᄂᆞᆫ齊제之지世세家가也야ㅣ라兄형戴ᄃᆡㅣ蓋합祿록이萬만鍾죵이러니以이兄형之지祿록으로爲위不블義의之지祿록而이不블食식也야ᄒᆞ며以이兄형之지

室실로 爲위不블義의之지室실而이不블居거也야ᄒᆞ고 辟피兄형離리母모ᄒᆞ야 處쳐於어陵릉이러니 他타日일에 歸귀則즉有유饋궤其기兄형生싱鵝아者쟈ㅣ어늘 己긔頻빈顣츅曰왈惡오用용是시鶃얼鶃얼者쟈爲위哉지리오 他타日일에 其기母모ㅣ殺살是시鵝아也야ᄒᆞ야 與여之지食식之지러니 其기兄형이 自ᄌᆞ外외至지曰왈是시ㅣ鶃얼鶃얼之지肉육也야ㅣ라ᄒᆞᆫ대 出츌而이哇와之지ᄒᆞ니라

골ᄋᆞ샤ᄃᆡ仲중子ᄌᆞᄂᆞᆫ齊제ㅅ世세家가ㅣ라兄형戴ᄃᆡㅣ蓋합ㅅ祿록이萬만鍾죵이러니兄형의祿록으로ᄡᅥ不블義의옛祿록이라ᄒᆞ야食식디아니ᄒᆞ며兄형의室실로ᄡᅥ不블義의옛室실이라ᄒᆞ야居거티아니ᄒᆞ고兄형을辟피ᄒᆞ며母모를離리ᄒᆞ야於오陵릉에處쳐ᄒᆞ얏더니他타日일에歸귀ᄒᆞᆫ則즉그兄형을生싱鵝아를饋궤ᄒᆞᆫ者쟈ㅣ잇거ᄂᆞᆯ己긔頻빈顣축ᄒᆞ야골오ᄃᆡ엇디이鶂얼鶂얼ᄒᆞᄂᆞᆫ

거ᄉᆞᆯ用용ᄒᆞ리오他타日일에그母모ㅣ
이鵝아ᄅᆞᆯ殺살ᄒᆞ야與여ᄒᆞ야ᄂᆞᆯ食식ᄒᆞ
더니그兄형이外외로브터至지ᄒᆞ야ᄀᆞᆯ
오ᄃᆡ이鶂얼鶂얼의肉육이라ᄒᆞᆫ대出츌
ᄒᆞ야哇와ᄒᆞ니라

以이母모則즉不블食식ᄒᆞ고以이妻쳐則즉
食식之지ᄒᆞ며以이兄형之지室실則즉弗블
居거ᄒᆞ고以이於오陵릉則즉居거之지ᄒᆞ니是
시尙샹爲위能능充츙其기類류也야乎호
아若약仲즁子ᄌᆞ者쟈ᄂᆞᆫ蚓인而이後후充

츙其기操조者쟈也야ㅣ니라

母모로뻰則즉食식디아니ᄒᆞ고妻쳐로

뻰則즉食식ᄒᆞ며兄형의室실로뻰則즉

居거티아니ᄒᆞ고於오陵릉으로뻰則즉

居거ᄒᆞ니이오히려能능히그類류를充

츙ᄒᆞ욤이랴仲듕子ᄌᆞᄀᆞᄐᆞᆫ者쟈ᄂᆞᆫ蚓인

인後후에아그操조ᄅᆞᆯ充츙ᄒᆞᆯ者쟈ㅣ니

라

孟밍子ᄌᆞ諺언解ᄒᆡ卷권之지六륙